

de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck

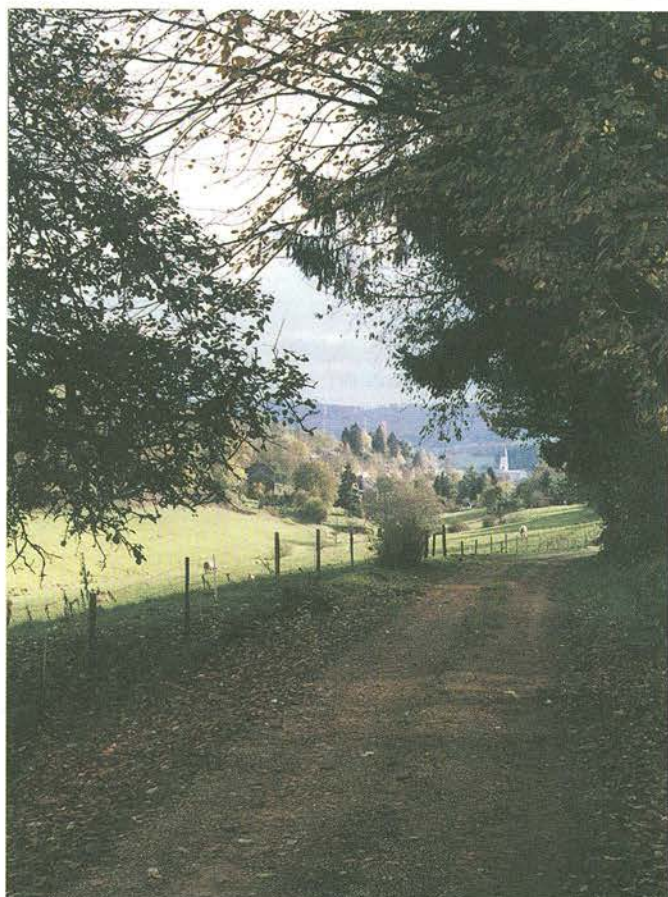


"de Reider" Nummer 29

März 2002

de Reider

Informationsblad vun der Gemeng Ettelbréck



An dëser Editioun

Virwuert	2
Délibérations du Conseil Communal	3
Enseignement primaire, préscolaire et précoce	14
Ettelbruck ville fleurie	15
Conservatoire de Musique: Porte Ouverte	16
Commission de l'Égalité des Chances	17
Education Précoce Ettelbruck	18
Energiekonzept für Ettelbrück	20
Bassin de rétention sur la "Waark"	22
Nationalfeierdag	28
Office Social	29
Das garantierte Mindesteinkommen	32
Neie Léierpad	34
Kanner a Konscht	36
Est-ce bien une toile de Picasso?	38
Schoulfest Juli 2001	39
Agrandissement de l'École préscolaire	40
Abenteuerspillplaz	42
Ehrung & Anerkennung für Will Dondelinger	43
Commissaire Maigret à Ettelbruck	45
Jüdische Bevölkerung in Ettelbrück	46

Chers concitoyens,

Dans sa séance publique en date du 23 octobre 2000, le conseil communal de la Ville d'Ettelbruck a décidé à l'unanimité d'introduire le stationnement résidentiel dans différents quartiers de la ville.

Dans ce contexte une réunion d'information publique, en présence de tous les membres du conseil communal, a eu lieu le 21 novembre 2001 au Centre des Arts Pluriels Edouard Juncker.

A cette occasion Madame Chantal Zeyen du Bureau d'études Zeyen-Baumann a fourni à une assistance nombreuse et très intéressée, les explications techniques relatives à la réalisation de ce projet.

Qu'il soit permis, avant la mise en fonction définitive du système de stationnement résidentiel, d'exposer les raisons majeures qui ont amené les mandataires politiques à prendre cette décision.

Le règlement de stationnement résidentiel a d'abord pour but d'améliorer la qualité de vie des riverains des quartiers concernés grâce à une gérance contrôlée des aires de stationnement disponibles.

De cette manière la possibilité est offerte aux résidents de garer leur(s) voitures(s), sans limitation de temps, à l'intérieur du secteur défini qui englobe leur quartier résidentiel à condition d'acquiescer une vignette par voiture (3 au maximum) d'une validité de 12 mois.

Par ailleurs le système du parking résidentiel facilite le stationnement à courte durée, payant ou avec disque, pour un maximum de 2 heures et bannit ainsi des quartiers résidentiels le stationnement à moyenne et à longue durée.

Finalement il convient de relever que cette interdiction du stationnement dépassant les 2 heures devrait inciter les navetteurs à utiliser les transports publics ou le City-Bus notamment.

Les mandataires siégeant au conseil communal de la Ville d'Ettelbruck sont bien conscients que l'introduction du stationnement résidentiel demande à tous les citoyens certains changements aux habitudes quotidiennes prises durant les dernières décennies.

Toutefois les responsables politiques sont convaincus que cette nouvelle réglementation du stationnement dans différentes rues de notre ville va apporter à court, à moyen et à long terme un surplus indéniable de qualité de vie surtout aux riverains des quartiers concernés.

Nous sommes certains que, dans le contexte de cette innovation, une collaboration active et constructive de nous tous ne manquera pas d'apporter les résultats escomptés.

Permettez-nous de vous remercier d'avance de votre précieuse coopération.

Le Collège échevinal

Pierre Kraus, bourgmestre
Claude Halsdorf, échevin
Nicole Wilhelm-Petry, échevin

Délibérations du conseil communal

• Séance du 23 avril 2001

Présents: Kraus, Halsdorf, Wilhelm-Petry, Feypel-Diederich, Burg, Gengler, Ledesch, Arendt, Schaaf, Muller-Posing, Feith-Juncker, Thull Absent: Ries

1 — Informations actuelles du collège échevinal

■ Vente d'un jardin sis à Warken, numéro cadastral 318, d'une contenance de 2,80 ares, aux époux BAATZ-ARENDT, au prix de 1.820.000 F suivant le compromis approuvé par le conseil communal dans sa séance en date du 29.11.2000

12 oui

■ Acquisition par l'Office Social d'une maison située à Ettelbruck, 2, rue de Warken, appartenant à Madame WELL-QUINTUS Thérèse au prix de 6.500.000 F

12 oui

■ Acquisition par l'Office Social d'un leg de feu Madame Anne EISENBACH

12 oui

3 — Devis divers

■ Devis de 132.454.000 F relatif à la construction d'un bâtiment scolaire pour les besoins de l'enseignement préscolaire et de l'éducation précoce dans la rue de l'Ecole Agricole.

Un devis de 106.000.000 F avait été approuvé par le conseil en sa séance du 14 juillet 2000. Vu qu'une structure d'accueil avec cantine scolaire va compléter le projet initial, un devis supplémentaire de 26.454.000 F s'ajoute au devis initial

12 oui

■ Devis supplémentaire de 24.000.000 F relatif aux travaux d'aménagement du bassin de rétention à Welscheid.

Dépenses supplémentaires liées à la projection et à la construction de l'ouvrage:

10.500.000 F

Système de régulation affiné:

6.500.000 F

Mesures en compensation écologique:

7.000.000 F

12 oui

■ Devis de 6.700.000 F relatif à l'acquisition d'horodateurs dans l'intérêt de l'introduction du stationnement résidentiel

12 oui

■ Devis de 750.000 F relatif à l'acquisition d'une station d'analyse pour eau potable

12 oui

■ Devis de 1.300.000 F relatif à la réfection de la rue du Cimetière à Ettelbruck

12 oui

■ Devis de 2.100.000 F relatif à la réfection du boulevard G.D. Charlotte à Ettelbruck

4 — Nouveau règlement sur les étalages, échoppes et terrasses

Règlement communal concernant l'établissement d'étalages, d'échoppes et de terrasses de café ou autres sur et en bordure de la voie publique

Art. 1er. Il est interdit aux commerçants établis de procéder sur ou en bordure de la voie publique à l'étalage et à l'exposition de marchandises à l'extérieur de leurs magasins, sauf autorisation du bourgmestre.

Dans la zone piétonne la largeur libre pour la circulation devra être en principe de 5 mètres.

En dehors de la zone piétonne la bande libre destinée à la circulation des piétons devra avoir une largeur minimum d'un mètre. Le long d'une voie carrossable une bande libre de 0,25 m est à observer. Dans le cas où il s'agit de denrées alimentaires, la hauteur de l'étalage ne peut être inférieure à un mètre.



Photo: Feider Will

L'autorisation prévue à l'alinéa premier prescrira les conditions d'aménagement, de sécurité et d'hygiène qui seront jugées nécessaires. Il est notamment interdit d'entraver les passages par des pancartes ou des panneaux. L'autorisation du bourgmestre est subordonnée au paiement d'une taxe qui sera fixée par délibération spéciale.

Délibérations du conseil communal

Art. 2. Il est interdit d'établir, sur ou en bordure de la voie publique, des échoppes ou des véhicules servant à la vente.

Pendant la saison touristique et à l'occasion des fêtes ou manifestations locales, le bourgmestre peut cependant autoriser ces établissements.

L'autorisation précise les lieux d'établissement ainsi que les conditions d'aménagement, de sécurité et d'hygiène qui seront jugées nécessaires.

Elle est subordonnée au paiement d'une taxe, qui sera fixée par délibération spéciale.

Les intéressés doivent au préalable établir qu'ils sont munis du consentement du propriétaire du terrain et d'une autorisation de faire le commerce.

Art. 3. Quiconque veut établir sur ou en bordure de la voie publique une terrasse de café, d'hôtel, de restaurant ou autre, devra se pourvoir au préalable de l'autorisation du bourgmestre. Cette autorisation prescrira les conditions d'aménagement qui seront jugées nécessaires pour assurer la sûreté et la commodité du passage, telles la profondeur de la terrasse, les dimensions, la nature et la disposition des cloisons, plantes ou de tout autre moyen de séparation:

a) la délimitation et l'implantation fixées par la ville sont à respecter strictement; le mobilier qui garnira les terrasses, c.à.d. les tables, les bancs, les chaises, les marquises, les para-sol, les séparations, les bacs à fleurs etc doivent être d'un modèle courant agréé par le bourgmestre; les stores baissés doivent garantir une hauteur libre de 2.20 mètres au minimum; si la terrasse est installée sur un trottoir longeant une voie carrossable, la bande libre destinée à la circulation des piétons devra avoir une largeur minimum d'un mètre

b) les terrasses peuvent être installées à partir de 1er avril ou du jour de Pâques jusqu'au 1er novembre de chaque année; après cette période le mobilier et les cloisons doivent être enlevés et rentrés

c) tout stockage est interdit sur les terrasses

d) les exploitants des terrasses sont tenus de les tenir en bon état et de les nettoyer régulièrement

e) l'heure de fermeture des terrasses est fixée à 00.30 heures (cf réglementation sur le bruit)

f) l'autorisation d'établir une terrasse est subordonnée au paiement d'une taxe qui sera fixée par délibération spéciale.

Art. 4. Les détenteurs d'une autorisation accordée conformément au présent règlement resteront responsables à l'égard de l'administration communale pour tous les dégâts causés au revêtement de la voie publique en rapport avec leurs établissements. Le nettoyage des surfaces occupées incombe au détenteur de l'autorisation. L'administration communale décline toute responsabilité à l'égard de tiers pour tous accidents ou dégâts pouvant survenir sur la surface occupée par le détenteur de l'autorisation.



Photo: Feider Will

L'usage de haut-parleurs à l'extérieur est interdit.

Les musiciens ambulants respectivement les musiciens engagés par l'exploitant d'un commerce doivent se procurer au préalable une autorisation du bourgmestre.

Art. 5. La vente par comptoir ou guichet donnant sur la voie publique est également soumise à l'autorisation du bourgmestre

Art. 6. Toute disposition antérieure contraire au présent règlement est abrogée.

Art. 7. Les infractions au présent règlement sont punies d'une amende de 1000 LUF à 10.000 LUF.

En cas d'inobservation des dispositions du présent règlement ou d'autres dispositions légales et réglementaires ainsi que des conditions d'aménagement et d'hygiène prescrites par le bourgmestre, l'autorisation pourra être retirée. Les taxes payées ou à payer restent acquises à la caisse communale.

9 oui; 3 abstentions (DP)

Délibérations du conseil communal

5 — Subsidés divers

1) Sociétés à but culturel:

a) subsidés ordinaires:

Photo-Club	18.000 F
Ettelbrécker Theaterfrënn	9.600 F
Lëschteg Nordbühn	9.600 F
Cercle Philatélique	9.600 F
Scouts	30.000 F
Guides	30.000 F
Amis de la Nature	18.000 F
Boromäusbibliothék	3.600 F
Philharmonie Grand-Ducale et Municipale	420.000 F
Chorale Municipale LYRA	108.000 F
Chorale Sainte-Cécile	36.000 F
Waarker Jeekelen	9.600 F
Amis et Protecteurs du Conservatoire de Musique	12.000 F
Jeunesse Waarkdall	5.000 F

b) subsidés extraordinaires:

Foyer de la Femme	80.000 F
Ass. des Femmes du Nord (cours de couture)	80.000 F

2) Oeuvres sociales et de charité:

Mutilés et Invalides de guerre 1940-45	3.000 F
Association des Aveugles et Canne Blanche	6.000 F
Caritas	6.000 F
Initiativ Rëm Schaffen	6.000 F
Ass. des parents d'enfants mentalement handicapés	3.000 F
Fonds lux. pour le secours à l'enfance acc. handicapée (Fonds Norry)	3.000 F
Amnesty International	7.200 F
Centre de formation (familles monoparentales)	3.000 F
Action "Wäisse Rank" Asbl	3.000 F
UNICEF Ettelbruck	3.000 F
Ass. lux. des fondations Raoul Follereau	3.000 F
Terre des Hommes, Luxembourg	3.000 F
Liewen Dobaussen a.s.b.l.	6.000 F
Association Nationale des Victimes de la Route	6.000 F
Mateneen Doheem	2.000 F
Initiativ Liewensufank	2.000 F

Krank Kanner Doheem 2.000 F

3) Médecine sociale et préventive:

Donneurs de sang	6.000 F
Croix-Rouge, section Ettelbruck	6.000 F
Ligue luxembourgeoise d'hygiène sociale	6.000 F
Ligue HMC, section Ettelbruck	9.600 F
AMIPERAS, section Ettelbruck	30.000 F
Intervention Précoce Orthopédagogique	1.200 F
Recherche sur le SIDA	10.000 F
Fondation lux. contre le cancer	10.000 F
Luxembourg Air Rescue	10.000 F
Planning Familial Ettelbruck	6.000 F
Fondation Autisme	6.000 F

4) Associations sportives:

a) subsidés ordinaires:

F.C. Etzella	132.000 F
B.B.C. Etzella	132.000 F
Soc. Dësch-Tennis Etzella	60.000 F
Société de Gymnastique LA PATRIE	60.000 F
Union Cycliste du Nord	25.200 F
Judo-Club	42.000 F
Union Sportive des Invalides et Handicapés Physiques du Nord	10.000 F
ALPAPS	15.000 F
Swimming-Club LE DAUPHIN	60.000 F
Tir à l'Arc Flèche du Nord	12.000 F
Trial-Club	12.000 F
Sportfëscher-Club Ettelbréck	6.000 F
Les Amis de la Pêche	6.000 F
Fëscher-Club Waarken	6.000 F
Tennis-Club	14.400 F
Amicale sport. HNP (Football)	3.600 F
Ass. sportive Ecole Privée Sainte-Anne	3.600 F
Ass. sportive Lycée Technique Agricole	3.600 F
Ass. sportive Lycée Technique	3.600 F
Les amis du chien de police et de garde	6.000 F
Aéromodelistes	6.000 F
Cercle d'Athlétisme	30.000 F
Cercle d'échecs	9.600 F
Badminton-Club	30.000 F
Wanderfrënn	12.000 F
Klammspann	12.000 F
Squash	12.000 F

Délibérations du conseil communal

b) Subsidés extraordinaires:

Union Cycliste du Nord	
Organisation course General Patton	20.000 F
Velo-Union Esch (étape Flèche du Sud)	50.000 F
Swimming Club Le Dauphin	50.000 F

5) Associations agricoles et horticoles:

a) Subsidés ordinaires:

Amis de la Fleur	18.000 F
Société Avicole	9.600 F
Protection des Animaux, Ettelbruck	9.600 F
Union des Apiculteurs du canton Diekirch	3.600 F
Natura	1.000 F

b) Subsidés extraordinaires:

Amis de la Fleur (ville fleurie)	25.000 F
----------------------------------	----------

6) Tourisme:

Landes-Tourismus-Pastorale für Luxemburg	3.600 F
Syndicat d'Initiative d'Ettelbruck	6.996.000 F

7) Subsidés et cotisations divers:

Ass. Parents d'Elèves Ecole Primaire Ettelbruck	5.000 F
Associations des Parents d'Elèves LC Diekirch	2.400 F
Associations des Parents d'Elèves du LTE	2.400 F
LPPD	3.600 F
Enrôlés de Force	6.000 F
Tour de Luxembourg cycliste	1.200 F
Action familiale et populaire, section Ettelbruck	6.000 F
Foyer de la Femme, Ettelbruck	6.000 F
Amicale des Anciens Elèves de l'Ecole Agricole	2.400 F
Union Commerciale et Artisanale	18.000 F
Sécurité Routière	20.000 F
Ligue Nat. pour la protection des animaux (asile)	5.000 F
Amitiés Italo-Luxembourgeoise (cours)	7.200 F
Fraën a Mammen	4.200 F
Union luxembourgeoise des consommateurs	4.800 F
Ligue luxembourgeoise pour l'étude et la protection des oiseaux	1.800 F
Mouvement européen du Luxembourg	1.800 F
Association "Stad a Land"	2.400 F
Oekofonds	4.800 F
Hëllef fir d'Natur	4.800 F
Mouvement Ecologique Ettelbruck-Diekirch	3.600 F
Hëllef fir Polen	4.800 F
Jeunesses Musicales	1.000 F

8) Subsidés divers:

a) Garderie, Benjamin Club:

Action Familiale (Garderie)	600.000 F
GEADE (Benjamin Club)	1.200.000 F

b) Subsidés spéciaux: Jeunes membres actifs:

Scouts	11.900 F
Guides	11.900 F
Photo-Club	7.100 F
Amis de la Nature	7.100 F
FC Etzella	52.100 F
BBC Etzella	52.100 F
Dësch-Tennis	23.700 F
Société de Gymnastique	23.700 F
Union Cycliste	9.900 F
Judo-Club	16.600 F
Tennis-Club	5.700 F
Swimming-Club	23.700 F
CAPAE	11.900 F
Badminton-Club	11.900 F
Tir à l'Arc	4.700 F
Trial-Club	4.700 F
Club d'Echecs	3.800 F
ALPAPS	5.900 F
Sapeurs-Pompiers	6.900 F
Klammspann	4.700 F

c) Foyer de jour:

Centre ARI	1.236.000 F
------------	-------------

d) Cultes:

Eglise protestante	37.000 F
--------------------	----------

9) Aides humanitaires:

Togo	140.000 F
Bourses Gostyn	50.000 F
Croix-Rouge (Ethiopie)	50.000 F
Hëllef fir Polen	40.000 F
Hëllef fir Rosario	40.000 F
Nos enfants d'ailleurs	40.000 F
Indesch Patenschaften	40.000 F
Iles de Paix	40.000 F
Frères des Hommes	40.000 F
Terre des Hommes	40.000 F
Transfair Minka	40.000 F
Convois humanitaires (Hongrie)	40.000 F

Délibérations du conseil communal

Par ailleurs le conseil communal décide d'accorder pour l'année 2001 les subsides supplémentaires suivants:

Lycée Technique d'Ettelbruck (champion LASEL en football)	7.500 F
Association Polyarthrite Luxembourg (conférence)	5.000 F
Fédération Cantonale des Sapeurs Pompiers Diekirch (Camp pour jeunes)	5.000 F
Consistoire Israélite de Luxembourg (remise en état du cimetière israélite à Ettelbruck)	125.000 F

12 oui

6 — Divers

■ Désignation de M. Marcel BURG comme délégué suppléant pour le Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI)

12 oui

■ Approbation de différents contrats de louage de service à durée déterminée pour chargé(e)s de cours dans l'éducation précoce et les enseignements préscolaire et primaire

12 oui

■ Interdiction de l'usage de patins à roulettes, de "in-line skates" et de "skate-boards" aux alentours immédiats du Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker

10 oui; 2 non (Ledesch, Thull)

■ Approbation du décompte provisoire (87.407.123 F) concernant le bassin de rétention à Welscheid

12 oui

■ Approbation du décompte (30.331.250 F) relatif aux travaux d'assainissement de terres contaminées au lieu-dit "Place Marie-Adélaïde" à Ettelbruck dans le contexte de la construction du Centre des Arts Pluriels Ed Juncker

12 oui

■ Approbation du décompte (1.698.057 F) relatif à la restauration intérieure de la chapelle de Warken

12 oui

■ Approbation du décompte (19.417.780 F) relatif aux travaux de réaménagement de l'Hôtel de Ville

11 oui; 1 abstention (Burg)

■ Constitution d'un syndicat intercommunal des villes de Diekirch et d'Ettelbruck pour l'organisation et la gestion d'un établissement d'enseignement musical et approbation des statuts y relatifs

12 oui

■ Octroi d'une subvention financière pour la mise en place par des particuliers d'une infrastructure de collecte des

eaux pluviales des toitures à des fins domestiques et notamment le lavage, le rinçage, le nettoyage et l'arrosage

12 oui

7 — Options et naturalisations

Délibérations en séance secrète

• Séance du 31 mai 2001

Présents: Kraus, Halsdorf, Wilhelm-Petry, Feypel-Diederich, Gengler, Ledesch, Arendt, Schaaf, Muller-Posing, Ries, Feith-Juncker, Thull
Absent et excusé: Burg

1 — Informations actuelles du collège échevinal

2 — Devis divers

■ Devis de 900.000 F relatif à la démolition de l'immeuble Rohleder, rue de la Synagogue

9 oui, 2 non, 1 abstention

■ Devis de 2.200.000 F relatif à l'étude hydrologique et hydraulique en vue de la réalisation de mesures de protection contre les hautes eaux sur le tronçon de l'Alzette entre la centrale hydraulique et l'embouchure de la Wark à Ettelbruck. Le crédit prévu au budget 2001 s'élève à 2.100.000 F de sorte qu'il y a lieu de voter un crédit supplémentaire de 100.000 F; l'Etat prendra à charge 80% de la dépense en question

12 oui

■ Devis de 4.800.000 F relatif à la mise en état de la voirie rurale pendant l'exercice 2002

12 oui

3 — Affaires de personnel

■ Nomination provisoire de Monsieur Toni COPPI de Warken aux fonctions d'agent municipal chargé de la surveillance du stationnement avec effet au 01.10.2001

12 oui

■ Promotion de M. Roger FETLER à la fonction d'ingénieur technicien inspecteur principal premier en rang (grade 13) auprès du service technique de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

Délibérations du conseil communal

■ Transformation du poste d'expéditionnaire de la recette communale en poste de rédacteur

12 oui

■ Décision de principe relative à la suppression des frais de route à payer aux chargés de cours du Conservatoire de Musique de la Ville d'Ettelbruck

12 oui

■ Approbation de contrats de louage de service à durée déterminée pour des chargé(e)s de cours dans l'éducation précoce et dans les enseignements préscolaire et primaire

12 oui



■ Approbation d'une indemnité compensatoire à accorder à Monsieur Frank MICHELS, ouvrier communal au service des régies de la Ville d'Ettelbruck

10 oui, 2 abstentions

■ Octroi d'un subside spécial de 10.000 F en faveur de la "Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga LNVL" pour la protection de la Bernach à cou roux en Bulgarie

12 oui

4 — Organisation scolaire 2001/2002

■ Démission honorable de ses fonctions d'institutrice d'enseignement préscolaire avec effet au 01.09.2001 est accordée à Madame Lucienne BIRCHEN-QUARING et il lui est présenté les plus sincères remerciements pour ses bons et loyaux services rendus pendant son mandat à Ettelbruck

12 oui

■ Approbation du maintien de la classe d'accueil pendant l'année scolaire 2001/2002

12 oui

■ Détachement de Madame Fernande BESCH-MOUSTY à un poste d'appui à partir de l'année scolaire 2001/2002

12 oui

■ Nomination, pour l'année scolaire 2001/2002, de Madame Nicole SCHAUS-FEDERSPIEL, institutrice de l'enseignement préscolaire, au poste de surnuméraire pour l'enseignement de la langue luxembourgeoise à l'enseignement préscolaire

12 oui

■ Création en 2e année d'études d'une 7e classe pour la durée de l'année scolaire 2001/2002

12 oui

5 — Règlement de sécurité pour les installations des forains

12 oui

6 — Divers

■ Approbation d'un nouveau compromis relatif à la vente d'une maison située à Ettelbruck, 14, rue Wolteschbiechen, à Monsieur Ji SUN au prix total de 1.150.000. F

12 oui

■ Modification du règlement-taxe (conversion de la taxe en euros)

Ambulance de la Protection Civile:

Forfait pour le transport d'une personne: 25.00 EUR

Tarif par kilomètre: 0.75 EUR

12 oui

■ Approbation de l'acte notarié Cravatte No 440 du 31.05.2001 concernant l'acquisition de Monsieur Boris ANGELSBURG d'une parcelle de terrain, située à Ettelbruck, section C, au lieu-dit "im Deich", numéro cadastral 1460/364, d'une contenance totale de 15,70 ares, au prix total de 1.900.000 F

12 oui

■ Approbation provisoire d'une modification partielle du plan d'aménagement général de la Ville d'Ettelbruck et concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieu-dit "avenue des Alliés"

12 oui

7 — Demande de naturalisation

Délibération en séance secrète

• Séance du 15 juin 2001

Présents: Kraus, Halsdorf, Wilhelm-Petry, Feypel-Diederich, Burg, Gengler, Ledesch, Arendt, Schaaf, Muller-Posing, Feith-Juncker, Thull - Absent et excusé: Ries

1 — Informations actuelles du collège échevinal

2 — Affaires scolaires

Délibérations du conseil communal

■ Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Françoise STEFFEN, institutrice d'enseignement préscolaire, à un poste d'institutrice d'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck à partir de l'année scolaire 2001/2002

12 oui

■ Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Martine MONVILLE, institutrice d'enseignement préscolaire, à un poste d'institutrice d'enseignement préscolaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2001/2002

9 oui

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Vanja MERZ-MILIVOJEVIC, institutrice d'enseignement primaire, aux fonctions d'institutrice d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck à partir de l'année scolaire 2001/2002

11 oui, 1 bulletin blanc

■ Transfert de Monsieur Claude WEBER, instituteur surnuméraire, à un poste d'enseignement primaire à partir de l'année scolaire 2001/2002

12 oui

■ Démission honorable de ses fonctions de maître-nageur auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck est accordée à Monsieur Jeannot OBERWEIS

12 oui

3 — Devis divers



■ Approbation d'un devis complémentaire de 70.800.000 F relatif à la construction d'un centre culturel avec conservatoire de musique. Le total des 4 crédits approuvés par le conseil communal relatif à la construction du centre culturel avec conservatoire de musique intégré s'élève ainsi à 849.988.667 F

11 oui, 1 non (Thull)

■ Approbation d'un devis de 9.000.000. F relatif à la pose d'une conduite à gaz moyenne pression pour l'alimentation de la centrale de cogénération en voie de construction près de la Clinique Saint-Louis à Ettelbruck (lot 1)

12 oui

4 — Divers

■ Approbation de l'état des restants à recouvrer, présenté par le receveur communal, au montant de 4.335.723 F

12 oui

■ Approbation du montant de 300 F par élève et par personne accompagnante pour prix et excursion de fin d'année de l'éducation précoce pour l'année scolaire 2000/2001

12 oui

• Séance du 13 juillet 2001

Présents: Kraus, Halsdorf, Wilhelm-Petry, Feypel-Diederich, Burg, Gengler, Schaaf, Muller-Posing, Feith-Juncker, Thull
Absent et excusé: Ledesch, Arendt, Ries

Toutes les décisions ont été prises à l'unanimité

1 — Informations actuelles du collège échevinal

2 — Affaires scolaires

■ Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Nadine WILLEMS, institutrice d'enseignement primaire aux fonctions d'institutrice d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2001/2002

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Marie-Laure GERGEN, détentrice du certificat de qualification, aux fonctions de chargée de direction des cours d'enseignement moral et social à l'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2001/2002

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Mariette KETTEL, détentrice du certificat de qualification, aux fonctions de chargée de direction d'une classe de l'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2001/2002

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Michèle ACKERMANN, détentrice du certificat de qualification, aux fonctions de chargée de direction de la classe d'accueil à l'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2001/2002

■ Approbation d'une décharge de deux heures (gestion du matériel informatique) à accorder à Monsieur Claude MAJERES et approbation d'une décharge d'une heure (création et gérance d'un site Internet de l'Ecole Primaire d'Ettelbruck) à accorder à Monsieur Laurent WIES

■ Démission honorable de ses fonctions d'institutrice d'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck accordée à Madame Martine ORIGER avec effet au 01.09.2001

■ Approbation de différents contrats de travail à durée déterminée (année scolaire 2001/2002) pour des chargées de cours aux enseignements préscolaire et primaire d'Ettelbruck

■ Refus de l'octroi d'une dispense de fréquentation scolaire demandée par les parents d'un élève de l'enseignement préscolaire

3 — Devis en vue de l'installation d'un bloc sanitaire public

■ Approbation d'un devis de 6.500.000 F. relatif à l'installation d'un bloc sanitaire public préfabriqué sur la place Marie-Adélaïde à Ettelbruck

4 — Divers

■ Modification de la composition de 2 commissions consultatives

Commission des bâtisses:

Monsieur Roland BESCH remplace Monsieur Paul WOLFF

Commission de l'environnement, de l'énergie, des chemins, du cimetière et des forêts:

Monsieur Jean-Marc DIJOU remplace Monsieur Paul WOLFF

5 — Option pour la nationalité luxembourgeoise

Délibération en séance secrète

• Séance du 12 septembre 2001

Présents: Kraus, Halsdorf, Wilhelm-Petry, Feypel-Diederich, Burg, Gengler, Ledesch, Arendt, Schaaf, Muller-Posing, Ries, Feith-Juncker, Thull

1 — Informations actuelles du collège échevinal

2 — Comptes communaux 1999

Compte administratif de l'exercice 1999 (Tableau récapitulatif)

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	760.997.483 F	122.888.000 F
Total des dépenses	589.255.755 F	280.540.177 F
Boni propre à l'exercice	171.741.728 F	
Mali propre à l'exercice		157.652.177 F
Boni du compte de 1998	95.576.476 F	0 F
Mali du compte de 1998	0 F	0 F
Boni général	267.318.204 F	
Mali général		157.652.177 F
Transfert de l'ordinaire à l'extraordinaire	-157.652.177 F	+157.652.177 F
Boni définitif	109.666.027 F	

12 oui; 1 abstention (Thull)

Le compte de gestion est approuvé par

12 oui; 1 abstention (Thull)

3 — Nomination de personnel enseignant

■ Nomination, par scrutin secret, de Mademoiselle Marianne RIETH aux fonctions de chargée de direction de cours d'éducation physique dans l'enseignement primaire auprès de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck

11 oui, 1 bulletin blanc, un bulletin nul

■ Nomination, par scrutin secret, de Madame Jeanine LEVOOZ aux fonctions de chargée de direction de cours

Délibérations du conseil communal

d'éducation physique dans l'enseignement primaire auprès de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

13 oui

■ Nomination de personnel auxiliaire dans l'intérêt du fonctionnement des enseignements préscolaire et primaire

• Madame Betty JUNG-ROTH: 3 leçons de décharge dans l'enseignement préscolaire (enseignement direct), 12 leçons dans l'enseignement primaire (6 leçons d'enseignement direct et 6 leçons de surveillance + 8 heures de travaux administratifs au centre de documentation pédagogique

• Madame Andrée LEPAGE-MAY: une mi-tâche (=13 leçons) d'appui en langue luxembourgeoise dans l'enseignement préscolaire

• Monsieur Roger MIRKES: 17 leçons d'enseignement musical

• Madame Viviane PRIES-BERG: 6 leçons branches diverses dans l'enseignement primaire + une demi-tâche (= 12,5 leçons) dans la classe de Madame Jeanine GARGANESE-RIES

• Madame Monique LOSCH-SCHMIT: 8,5 leçons d'accompagnement de natation dans l'enseignement primaire (1,5 leçons d'enseignement direct et 7 leçons de surveillance) + 8 heures de travaux administratifs au centre de documentation pédagogique

• Madame Yvette TRAUSCH-MIOTTO: 6 heures de travaux administratifs au centre de documentation pédagogique + 6 leçons à l'enseignement primaire

• Madame Karin WOLFF-KEPT: 3 leçons de décharge dans l'enseignement préscolaire (enseignement direct) + 14 leçons d'accompagnement de natation dans l'enseignement primaire (1 leçon d'enseignement direct et 13 leçons de surveillance

13 oui

4 — Compromis et conventions

■ Approbation de conventions relatives à la location d'une bande de terrain d'une largeur de 2 mètres en vue de l'aménagement d'un chemin pour piétons au lieu-dit "um Lopert" à Ettelbruck

13 oui

■ Approbation d'un compromis relatif à l'acquisition d'une emprise de terrain de 65 centiares au lieu-dit "chemin du Camping" dans l'intérêt de la réalisation d'un trottoir

13 oui



5 — Devis divers

■ Devis de 8.000.000 F relatif à l'agrandissement du cimetière d'Ettelbruck

13 oui

■ Crédit supplémentaire de 700.000 F relatif à l'établissement du nouveau plan d'aménagement général

13 oui

6 — Plan de gestion annuel pour la forêt communal

Total des recettes: 3.655.000 F

Total des dépenses: 3.627.000 F

Excédent des recettes: 28.000 F

13 oui

7 — Projet d'aménagement particulier et modification du plan d'aménagement général

■ Approbation d'une modification partielle du plan d'aménagement général concernant des fonds sis à Ettelbruck, au lieu-dit "avenue des Alliés", approuvé provisoirement par le conseil communal en date du 31 mai 2001

13 oui

■ Approbation d'un projet d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Ettelbruck au lieu-dit "a Stackels", approuvé provisoirement par le conseil communal en date du 20 décembre 2000

9 oui, 3 abstentions (Feypel, Ledesch, Arendt)

8 — Divers

■ Approbations de modifications du règlement-taxé

13 oui

■ Approbation de différents contrats de travail à durée déterminée pour des chargés de cours aux enseignements préscolaire et primaire

13 oui

■ Approbation de modifications budgétaires d'un montant total de 3.892.000 F

13 oui

■ Approbation définitive des statuts du syndicat intercommunal des villes de Diekirch et d'Ettelbruck pour l'organisation et la gestion d'un établissement d'enseignement musical dénommé Conservatoire du Nord

13 oui

■ Approbation de modifications de la composition de la commission consultative des festivités culturelles et autres

13 oui

■ Approbation d'un subside extraordinaire de 200.000 F à accorder au TRIAL CLUB de Warken dans l'intérêt de l'organisation d'une manche du Championnat du Monde de Trial en date des 6 et 7 avril 2002

13 oui

■ Approbation de l'indemnité à accorder au recenseur responsable de l'enquête STATEC sur les tracteurs

13 oui

9 — Création et exploitation d'un établissement nommé "Service Intégré de Soins pour Seniors"

Point inscrit à l'ordre du jour par le groupe politique du parti démocratique et par la conseillère du parti vert.

A l'issue d'une discussion approfondie du sujet, le collège échevinal a soumis au vote du conseil une décision de principe relative à la construction à Ettelbruck d'un SISS (Service Intégré de Soins pour Seniors) au lieu d'un CIPA (Centre Intégré pour Personnes Agées)

Le libellé de ladite décision est le suivant:

Revu sa décision de principe du 09.12.1994 relative à la réalisation d'un CIPA auprès de l'actuelle Clinique Saint-Louis;

Attendu que l'exécution du projet sur ce site a été abandonné en 1996;

Revu sa décision du 20.05.1998 relative à l'acquisition d'un terrain appartenant à l'Etat, situé avenue des Alliés à

Ettelbruck, dans l'intérêt de la réalisation d'un Centre Intégré pour Personnes Agées, compromis non encore confirmé par acte notarié;

Entendu Madame la Ministre de la Famille, de la Solidarité et de la Jeunesse dans sa réunion d'information du 11 juillet 2001 présentant le concept d'un projet pilote concernant la construction d'un SISS;

Considérant que ce projet sera réalisé par l'Etat par l'intermédiaire d'un établissement public;

Attendu que la commune d'Ettelbruck devra intervenir avec 20% dans le financement de la partie CIPA de la nouvelle infrastructure, soit environ 45 unités au total, sans être représentée pour autant dans le conseil d'administration de l'établissement public;



Considérant que les prérogatives de la commune d'Ettelbruck quant à l'exploitation de l'unité CIPA intégrée dans le SISS seront réglées par voie de convention entre la commune d'Ettelbruck et le Conseil d'Administration de l'établissement public;

Soucieux de voir se réaliser à Ettelbruck les infrastructures adaptées aux besoins des personnes du 3e et 4e âge d'Ettelbruck et de la région;

décide

de se déclarer en principe d'accord avec la réalisation d'un Service Intégré de Soins pour Seniors (SISS) sur une parcelle de terrain à l'entrée d'Ettelbruck

10 oui, 2 abstentions (Feypel, Ledesch), 1 non (Thull)

10 — Option et naturalisation

Délibération en séance secrète



A l'occasion des événements tragiques du 11 septembre 2001, le conseil communal, au nom de tous les citoyens de la commune d'Ettelbruck, a transmis à l'ambassade des Etats-Unis au Luxembourg le télégramme de condoléances suivant:

Les membres du conseil communal de la Ville d'Ettelbruck réunis à l'Hôtel de Ville en séance publique, expriment au peuple américain leurs plus sincères condoléances à l'occasion de la terrible tragédie qui vient de frapper les Etats-Unis d'Amérique. Leurs profonds sentiments de compassion s'adressent surtout aux familles des victimes et à tout citoyen touché par cet acte de terrorisme abominable.

Ettelbruck, le 12 septembre 2001

pour le conseil communal de la Ville d'Ettelbruck

Le Bourgmestre,
(s) Pierre KRAUS

Le secrétaire,
(s) Ed PEIFFER

Un service religieux à la mémoire des nombreuses victimes innocentes de cet acte de terrorisme répugnant a été célébré en l'église paroissiale d'Ettelbruck en date du samedi, 15 septembre 2001.

Personnel enseignant et répartition des classes pour l'année scolaire 2001/2002

Enseignement précoce

Feider Monique
Becker-Juncker Laure

Enseignement préscolaire

Bëchel

Steichen-Wagner Netty
Daubach-Majeres Jeanine
Backendorf-Trausch Marie-Rose m.t.
Schaus-Federspiel Nicole
Heirendt-Eyschen Yvette
Schaeler-Watgen Arlette
Muller-Feider Anniqum m.t.
Terrens-Anen Monique
Rommès Nadine
Steffen Françoise

Rue de l'Ecole Agricole

Schartz-de Waha Yola m.t.
Pilot-Pletschette Diane
Koob Claudine m.t.
Krecké Pascale
Monville Martine

Enseignement primaire

1re année

1. Thein Pierrette
2. Leesch-Backes Noëlle
3. Kemp-Gloden Cilly
4. Survaci-Britz Gaby
5. Fauzzi Vanessa
6. Becker Diane

2e année

1. Georges Nicolas
2. Molitor Alice
3. Schiltz-Ley Véronique
4. Ludzack Edmée
5. Besch Nadine
6. Schartz Lynn
7. Kettel Mariette

3e année

1. Roth Jeanny
2. Krier-Peters Christiane
3. Garganese-Ries Jeanine
4. Weber Claude
5. Leesch-Schilling Peggy
6. Rigutto Malou

4e année

1. Wagener Albert
2. Thein Jean-Paul
3. Steffen Jean
4. Wagener Elisabeth
5. Willems Nadine

5e année

1. Schmit Fons
2. Hendel Guy
3. Krier Théo
4. Halsdorf-Mousty Georgette
5. Lange-Arend Marie-Pierre
6. Cresson Joé

6e année

1. Wies Robert
2. Bock Alex
3. Kasel Jean
4. Majeres Claude
5. Wies Laurent
6. Merz-Milivojevic Vanja

Accueil

Ackermann Michèle

Surnuméraires

Muller Mike (éducation artistique)
Weber Claude (éveil aux sciences)

Chargés de cours préscolaire/primaire

Levooz Jeanine
Jung-Roth Betty
Lepage-May Andrée
Mirkes Roger
Pries-Berg Viviane
Rieth Marijanne
Schmit-Losch Monique
Trausch-Miotto Yvette
Wolff-Kept Karin
Gieres Jean-Pierre

Appui SREA

Hansen Nadine
De Magalhaes Carla

Appui

Britz Robert
Weny Félix
Renckens-Zenner Félicie
Besch-Mousty Fernande

Cours intégrés portugais

De Sousa Acacia
De Sousa Pedro
Da Silva Carlos Valentin

Enseignement religieux

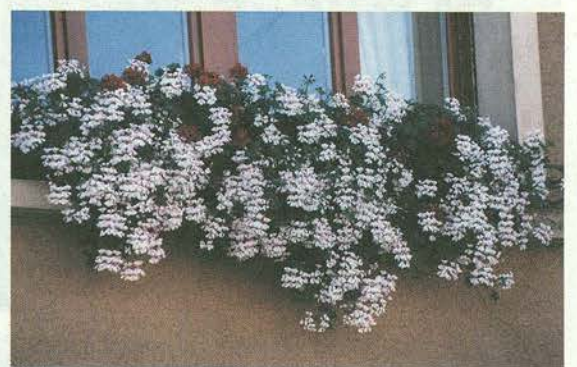
Burton Liliane
Kaulmann Lydia
Reckinger Alphonse
Reiser-Beckerich Francine
Steines Monique
Hoff Liette

Enseignement moral et social

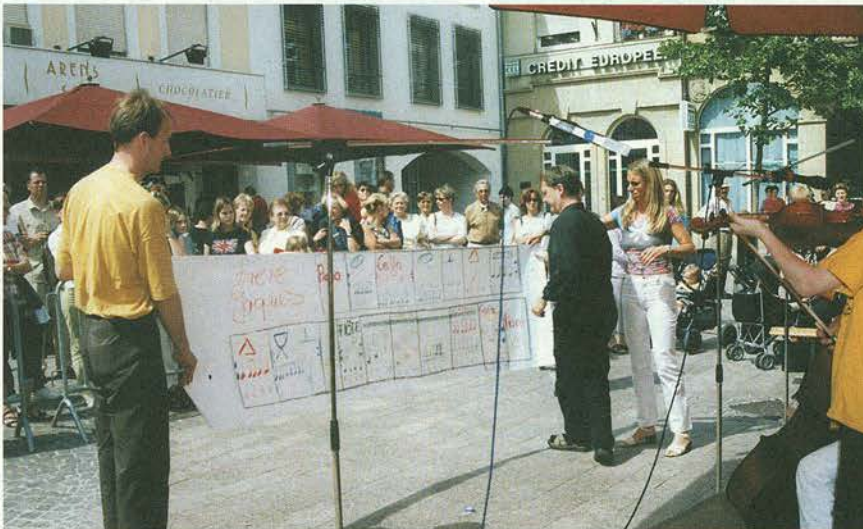
Gergen Marie-Laure



Ettelbruck - Commune fleurie



Conservatoire de Musique: Porte Ouverte



Photos: Goebel Maria

Commission de l'égalité des chances

La commission de l'égalité des chances entre hommes et femmes de la Ville d'Ettelbruck se compose de 5 dames élues lors des élections communales de 1999.

Cette commission a pour objectif de promouvoir, de défendre et de faire respecter l'égalité au niveau local et communal entre les hommes et les femmes. Ainsi elle cherche dans la mesure du possible à combattre les inégalités qui continuent à persister sur le marché de l'emploi et essaye de concilier au mieux vie familiale et vie professionnelle. Elle souhaite améliorer le statut des femmes dans la société, notamment par un accroissement visible de leur participation à la vie communale.



A côté de ses réunions de travail, cette commission a organisé en collaboration avec la commission des relations humaines trois conférences d'un intérêt général.

"Osteoporose et Fractures: Comment les prévenir?" par Monsieur le Dr Léon Schumacher, médecin spécialiste en orthopédie et traumatologie, le vendredi, 13 octobre 2000 au Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker.

"Les Réfugiés: Entre la politique et les droits de l'homme" par Madame Agnès Rausch, responsable du service des réfugiés de la Caritas, le jeudi, 23 novembre 2000, à la Salle des Fêtes de l'Hôtel de Ville.

"La Polyarthrite Rhumatoïde: Traitement et perspectives" par Monsieur le Dr Claude Heuschling, rhumatologue, le mardi, 6 mars 2001, au Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker.

Le 28 mai 2001, la commission a accueilli pour sa réunion semestrielle le Conseil National des Femmes

Luxembourgeois au Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker. Après une visite guidée de ce nouveau centre par Monsieur Magron, la présidente, Madame Monique Laroche-Reeff a expliqué les nouvelles initiatives du Conseil National des Femmes (CNFL) au niveau communal.

- relevé national des femmes-membres des commissions consultatives
- demande d'une base légale pour les structures communales de l'égalité des chances
- promouvoir une participation équilibrée des femmes et des hommes au niveau politique communal
- explication par Madame Viviane Ecker de la nouvelle loi qui laissera aux parents le libre choix du nom de famille de leurs enfants (soit le nom de leur mère soit de leur père) comme c'est déjà le cas pour la plupart des pays de l'Union Européenne
- présentation de l'exposition "Pappen am Congé Parental" que les commissions de l'égalité des chances des communes de Bettembourg et de Sassenheim met à la disposition des communes

La commission de l'égalité des chances d'Ettelbruck a réservé cette exposition pour le weekend du 18 au 21 avril 2002. A cette même occasion se tiendra une conférence ayant comme sujet: "Le rôle des hommes dans le processus de l'égalité des chances".

La Journée Internationale de la Femme du 8 mars 2002 sera marquée par une exposition d'ouvrages réalisés par des femmes-artistes de notre commune, exposition qui sera encadrée par un concert de musiciennes de notre ville.

Pour tout renseignement ou service concernant la commission de l'égalité des chances, n'hésitez pas à contacter une des membres de la commission:

- Nicole Wilhelm-Petry
15 Grand'rue L-9050 Ettelbruck Tél.: 81 21 48 - 1
- Edmée Feith-Juncker
55c Cité Patton L-9068 Ettelbruck Tél.: 81 00 14
- Margot Feypel-Diederich
1 rue Pierre Krack L-9055 Ettelbruck Tél.: 81 02 05
- Marinette Muller-Posing
29c Cité Patton L-9068 Ettelbruck Tél.: 81 70 43
- Marthy Thull
31 rue Tony Schmit L-9081 Ettelbruck Tél.: 81 82 69

Education Précoce Ettelbruck

Fonktionnement

Zënter 1998 fonktionnéiert den Enseignement Précoce an der Gemeng Ettelbréck an engem Sall vun der Spillschoul um Bëchel. An dëss Klass kënnen déi Kanner kommen, déi virum 1. September vum lafende Joer 3 Joer kritt hunn. D'Kanner sinn a 4 fest Gruppen (15 - 17 Kanner) ogpedeelt, déi dat ganzt Joer iwwer bestoe bleiwen.



Dëss Gruppe fonktionnéieren folgendermoossen:

De roude Grupp: D'Kanner vun deem Grupp komme Méindes moies a Freides nomëttes an de Précoce.

De gréng Grupp: Dëss Kanner kommen Dënnsdes an Donneschdes moies an de Précoce

De bloe Grupp: D'Kanner komme Mëttwochs a Freides moies an de Précoce

De giele Grupp: D'Kanner komme Méindes a Mëttwochs nomëttes an de Précoce

Sou kënnt all Kand 2 Mol een halwen Dag an der Woch an d'Schoul an dat moies vun 8.25 bis 11.15 Auer an nomëttes vun 14.10 bis 17.00 Auer.

D'Kanner gi vun enger Equipe vun zwee Leit enkadréiert, enger Spillschoulsléierin an enger Erzéierin.

De Précoce ass gratis. D'Elteren mussen d'Kanner selwer bréngen an ofhuelen.

Inhalter

De Kanner steet an der Klass villfältgegt Spillmaterial zur Verfügung.

Am Verlaf vum Joer ginn flott Aktivitéiten an deene verschiddenste Beräicher ugebueden:

Sprooch (Geschichten, Spiller, Spréchelcher, ...) Bastelen, Molen, Musik, Dänz, Motorik, ...

Verschidden Ausflig gi gemaach a flott Fester gi gefeiert.

Fir d'Personal vum Précoce ass et wichteg datt d'Kanner an hirer allgemenger Entwécklung ënnerstëtzt ginn. Si hunn d'Méiglechkeet éischt Erfahrungen an engem Grupp mat gläichaltrege Kanner ze maachen (nei Frënn fannen, nei Spillformen entwéckelen...)

Den Iwwergang an d'Spillschoul soll de Kanner esou erliichtert ginn, well si den Oflaf vun engem Moien oder Mëtten an der Schoul kenne léieren.

D'Kanner sollen gären an d'Schoul kommen!

Historik:

1998 - 1999: De Précoce gëtt zu Ettelbréck agefouert.

46 Kanner sinn dëst 1. Joer an de Précoce komm.

1999 - 2000: 63 Kanner waren am Précoce

2000 - 2001: 65 Kanner hunn de Précoce besicht

2001 - 2002: 60 Kanner sinn ageschriwwen



Education Précoce Ettelbruck

Fonctionnement

Dans la commune d'Ettelbruck, l'éducation précoce fonctionne depuis 1998. La classe se fait dans une salle du bâtiment de l'école préscolaire «Um Bëchel».

On y accueille les enfants qui ont atteint l'âge de trois ans avant le premier septembre de l'année en cours. Les enfants sont repartis en quatre groupes qui restent inchangés pendant toute l'année.

Les groupes sont les suivants:

Le groupe rouge: Les enfants viennent à l'école le lundi matin et le vendredi après-midi.

Le groupe vert: Les enfants fréquentent l'école le mardi et le jeudi matin.

Le groupe bleu: Les enfants viennent le mercredi et le vendredi matin.

Le groupe jaune: Les enfants viennent le lundi et le mercredi après-midi à l'école.

Chaque enfant vient régulièrement deux fois par semaine et ceci le matin de 8.25 à 11.15 heures, soit l'après-midi de 14.10 à 17.00 heures.

L'encadrement à l'éducation précoce est assuré par une équipe de deux personnes sous la responsabilité d'une institutrice de l'éducation préscolaire, assistée par une éducatrice diplômée.

L'éducation précoce est gratuite. Les parents doivent assurer eux-mêmes le transport des enfants.

Programme de l'éducation précoce

Dans un cadre accueillant l'équipe du précoce propose des



activités variées et favorise le contact entre les enfants. Ces activités se situent dans les domaines suivants:

Langage (histoires, jeux, comptines,...)

Art (bricoler, dessiner)

Musique (chansons, danses,...)

Gymnastique,

Excursions,

Fêtes,...

L'enfant sera secondé dans son développement global. Il aura la possibilité de faire des expériences dans un groupe d'enfants de même âge. Il apprend à connaître la vie scolaire, ainsi que le matériel didactique. L'entrée dans le préscolaire sera donc plus facile.

Pour nous il est important que les enfants se sentent à l'aise à l'école.

Historique:

1998 - 1999: L'enseignement précoce est créé dans la commune d'Ettelbruck

46 enfants sont inscrits dans la classe

1999 - 2000: 63 enfants fréquentent le précoce

2000 - 2001: 65 enfants sont dans la classe

2001 - 2002: 60 enfants sont inscrits



Energiekonzept für Ettelbrück (Teil 2)

Die Gasversorgung und der Energieversorgungsplan

In der vorigen Ausgabe des Reider wurde der erste Teil des Energieversorgungskonzeptes der Stadt Ettelbrück vorgestellt. Es besteht vornehmlich darin auf dem gesamten Gebiet der Gemeinde mittel- bis langfristig eine ökologische Alternative zur privaten Öl- oder Elektroheizung anzubieten. Je nach Wohnsituation wird es möglich sein an das Gasnetz oder über das Nahwärmenetz an ein Blockheizkraftwerk anzuschließen.

Nahwärmevorranggebiete

Ein Blockheizkraftwerk (BHKW) kann nur wirtschaftlich arbeiten, wenn ein großer Energiebedarf auf einer möglichst kleinen Fläche bedient werden kann. Hierdurch können die hohen Netzverlegungskosten und die Wärmeverluste im Rohrleitungssystem niedrig gehalten werden. Daher beschränkt sich das Stadtgebiet, welches an ein BHKW angeschlossen werden kann auf die auf der nachstehenden Karte ausgewiesenen Gebiete. In jenen Strassen wird ein Nahwärmenetz mit individuellen Hausanschlüssen verlegt werden. Dabei wird entweder an das BHKW am Marktplatz oder an das im Bau befindliche BHKW bei der neuen Klinik Saint-Louis angeschlossen werden.

In jenen Strassen wird kein Gasanschluss verlegt werden. Es ist aus wirtschaftlichen Erwägungen nicht möglich zwei sich konkurrierende Energieversorgungsnetze nebeneinander zu verlegen. Die Gasfeinverteilung wird in allen Ortsteilen vorangetrieben, welche eine geringere Anschlussdichte haben, oder nicht in ausreichender Nähe zu einem der beiden Blockheizkraftwerke liegen. Der Energieplan der Gemeinde unterscheidet beide Gebiete.

Als weiteres Nahwärmevorranggebiet sieht der Energieversorgungsplan den dicht bebauten Stadtteil des Bahnhofviertels vor. Hierzu muss allerdings ein drittes BHKW in diesem Ortsteil gebaut werden. Diese Idee fließt in die längerfristige Stadtplanung ein und wird auf dem Hintergrund der Gemeindeentwicklung sowie der wirtschaftlichen Entwicklung entschieden werden.

Nachstehende Karte ermöglicht dem Leser Nahwärmegebiete und Gasfeinverteilung voneinander zu unterscheiden. Dieser Plan dient als Leitlinie für die künftige Entwicklung. Seine Realisierung erfolgt nach und nach, und unterliegt keinem festen Zeitplan. Schon aus Gründen des finanziellen Aufwandes werden die Gasleitungen nur bei fälligen Straßenarbeiten mitverlegt.

Gasfeinverteilung

Die Gasfeinverteilung wird in Zusammenarbeit mit der Firma Luxgas erfolgen. Bei Straßenarbeiten wird das entsprechende

Netz mitverlegt, wie vor kurzem im oberen Teil der rue Michel Weber. Ist der Straßenabschnitt dann an das Gasnetz angeschlossen, kann der private Kunde bei der Firma Luxgas Erdgas beziehen um seine Heizung zu betreiben. Kommt dabei ein moderner Brennwertkessel zum Einsatz, können Fördermassnahmen des Umweltministeriums bei den Investitionskosten beantragt werden.

Der Gasanschluss an das Stadtgebiet wird in diesem Jahr in Angriff genommen. Von Schieren entlang der rue du Deich und dem Boulevard Grand-Duchesse Josephine Charlotte wird die Gasleitung vor der Eisenbahnbrücke unter der Alzette hindurch in den Stadtkern führen. Das BWKH in Warken wird bei Fertigstellung mit Erdgas betrieben werden und das neue Klinikum, die beiden Lyzeen, die Schule in de rue de l'école agricole sowie die angrenzenden Privathäuser mit Heizwärme versorgen.

Der Energieträger Erdgas

Erdgas gilt als ein sehr verlässlicher Brennstoff. Jährlich werden neue Vorkommen entdeckt, was den Bedarf trotz steigender Nachfrage langfristig absichert.

Erdgas ist ein sauberer Brennstoff. Bei der Verbrennung entsteht kein Ruß und weit weniger SO_4 und CO_2 als bei anderen fossilen Brennstoffen. Darüber hinaus erfolgt der Transport von Erdgas sicher und ohne direkte Schadstoffbelastung durch Pipelines.

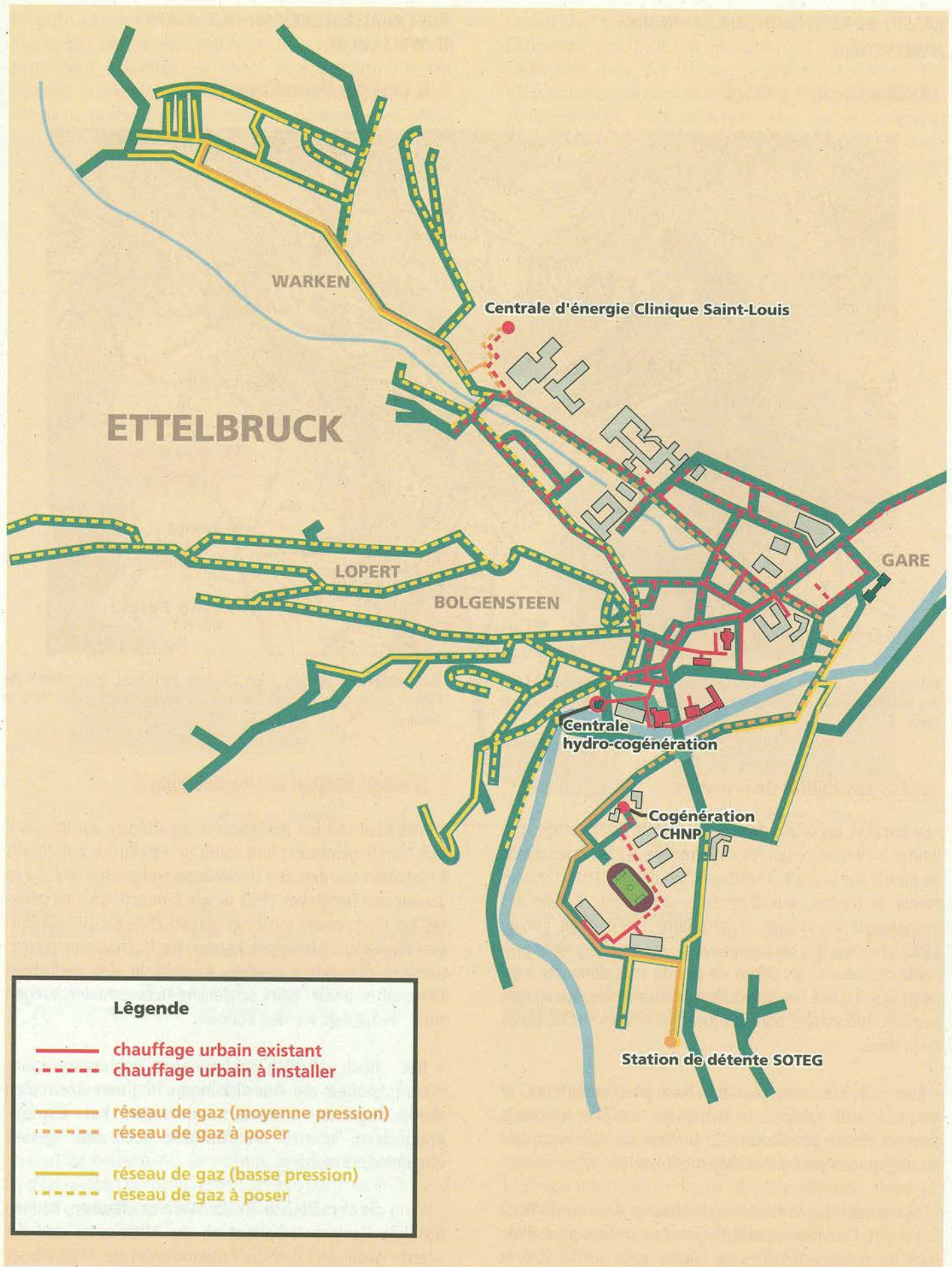
Das Erdgas, welches in Ettelbrück bezogen werden kann, wird von der Firma Luxgas geliefert, einer Kapitalgesellschaft der Anteilseigner Luxemburger Staat (30%), Gemeinden (30%), SOTEG (25%), CEGEDEL (13,7%) und der Vereinigung der Installateure (1,3%).

Die Firma Luxgas ist Besitzer des Feinverteilungsnetzes auf dem Gemeindegebiet, und verrechnet den Gasverbrauch direkt an die Privatkunden. Die Gemeinde muss allerdings die Erdarbeiten im Straßenbereich zu ihren Lasten übernehmen. Luxgas bezieht das in Luxemburg verkäufliche Erdgas von der Gesellschaft SOTEG (société de transport du gaz), welche ihrerseits Lieferverträge mit belgischen und französischen Erdgaszulieferern abgeschlossen hat. Unser Erdgas stammt vorwiegend aus holländischen, norwegischen und französischen Vorkommen. Die Firma SOTEG baut ihre Hochdruckleitung im Ostteil des Landes weiter aus um einen zusätzlichen Liefervertrag mit deutschen Erdgaslieferanten abschließen zu können.

Fördermaßnahmen

Das Umweltministerium hat ein Förderprogramm für erneuerbare Energien und die rationelle Nutzung der Energie entwickelt. Informationen und entsprechende Antragsformulare erhalten sie bei der Agence de l'Énergie (Telefon 40 65 64) und dem Umweltministerium.

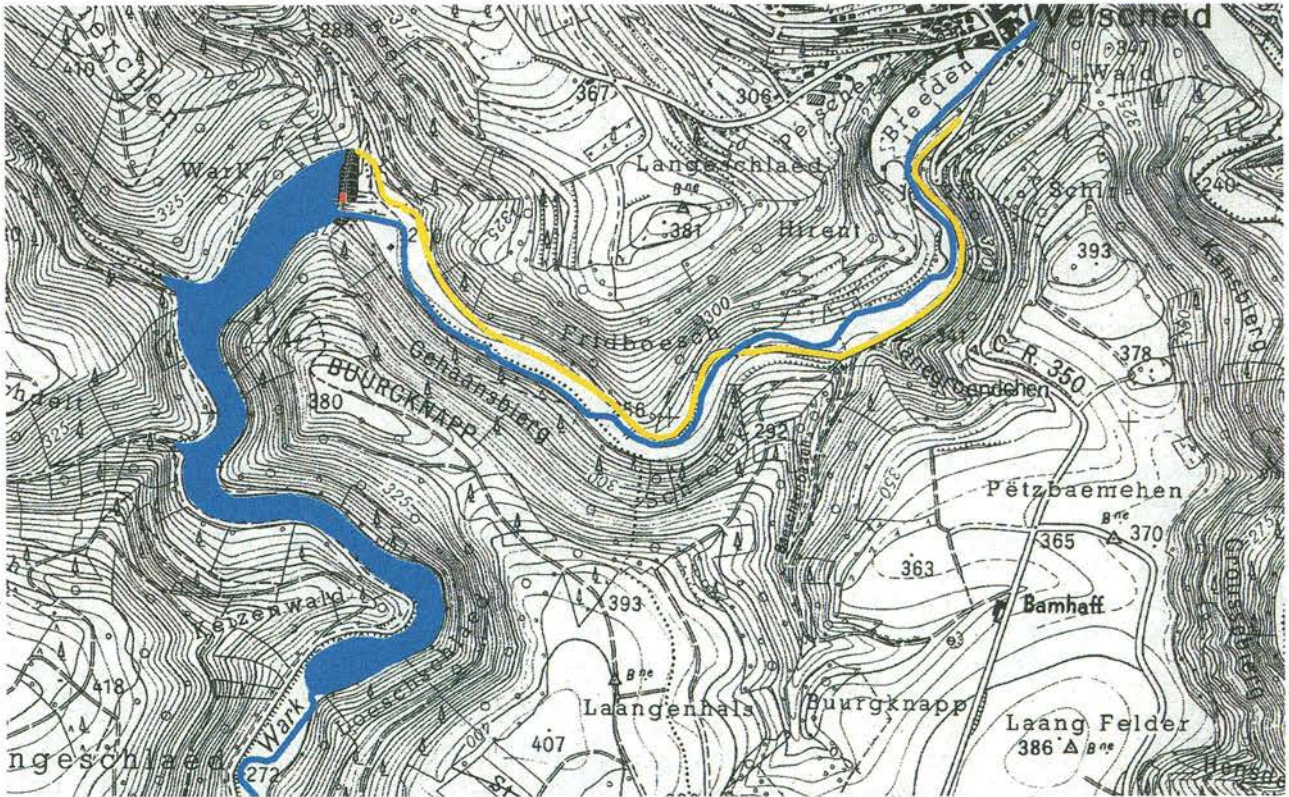
Energiekonzept für Ettelbrück (Teil 2)



Bassin de rétention sur la "Waark" à Welscheid

BASSIN DE RETENTION SUR LA «WARK» A WELSCHIED

1) Situation de l'ouvrage



Retenue établie à 2 km en amont de Welscheid avec indication de l'aire des terrains inondés aux maximum: 14 ha sur 1600 m de longueur de vallon.

RUECKHALTEBECKEN AN DER «WARK» IN WELSCHIED

1) Lage des Dammbauwerks

Rückhaltebecken gelegen 2 km oberhalb Welscheid. Man erkennt die Fläche der maximal überfluteten Grundstücke: 14 ha auf 1600 m Tallänge.

2) Les possibilités de rétention

- En principe, les débits évacués à la sortie de l'ouvrage sont limités à 19 m³/s, ce qui revient à réduire à 25m³/s les débits de pointe sur la Wark à hauteur d'Ettelbruck. Lors d'événements de hautes eaux d'ampleur comparable à celle des événements en janvier et décembre 1993 et en janvier 1995, et même lors de hautes eaux avec une fréquence probable centenaire, les débits de pointe sont diminués à tel point que toutes les inondations causant des dommages peuvent être évitées dans les localités situées sur les bords de la Wark.

- Lors d'événements pluviaux bien plus importants, et même lors de hautes eaux d'ampleur extrême, les débits peuvent encore être réduits sur la Wark de telle façon que les dommages seront très largement limités.

- Pour autant que la situation des hautes eaux sur la Wark le permet, l'ouvrage peut très bien être utilisé pour diminuer les pointes absolues de hautes eaux sur la Sûre et

2) Möglichkeiten der Rückhaltung

- Prinzipiell soll bei Hochwasser der Abfluss am Bauwerk auf 19m³/s gemindert und somit in Ettelbruck auf 25m³/s beschränkt werden. Bei Hochwasserereignissen wie die in Januar und Dezember 1993 so wie Januar 1995, und generell bei Hochwasser mit einer statistischen bis zu 100-jährigen Wiederkehrhäufigkeit, können die Hochwasserspitzenabflüsse gemindert werden, so dass in den bedrohten Ortschaften an der Wark schädliche Ueberschwemmungen total verhindert werden können.

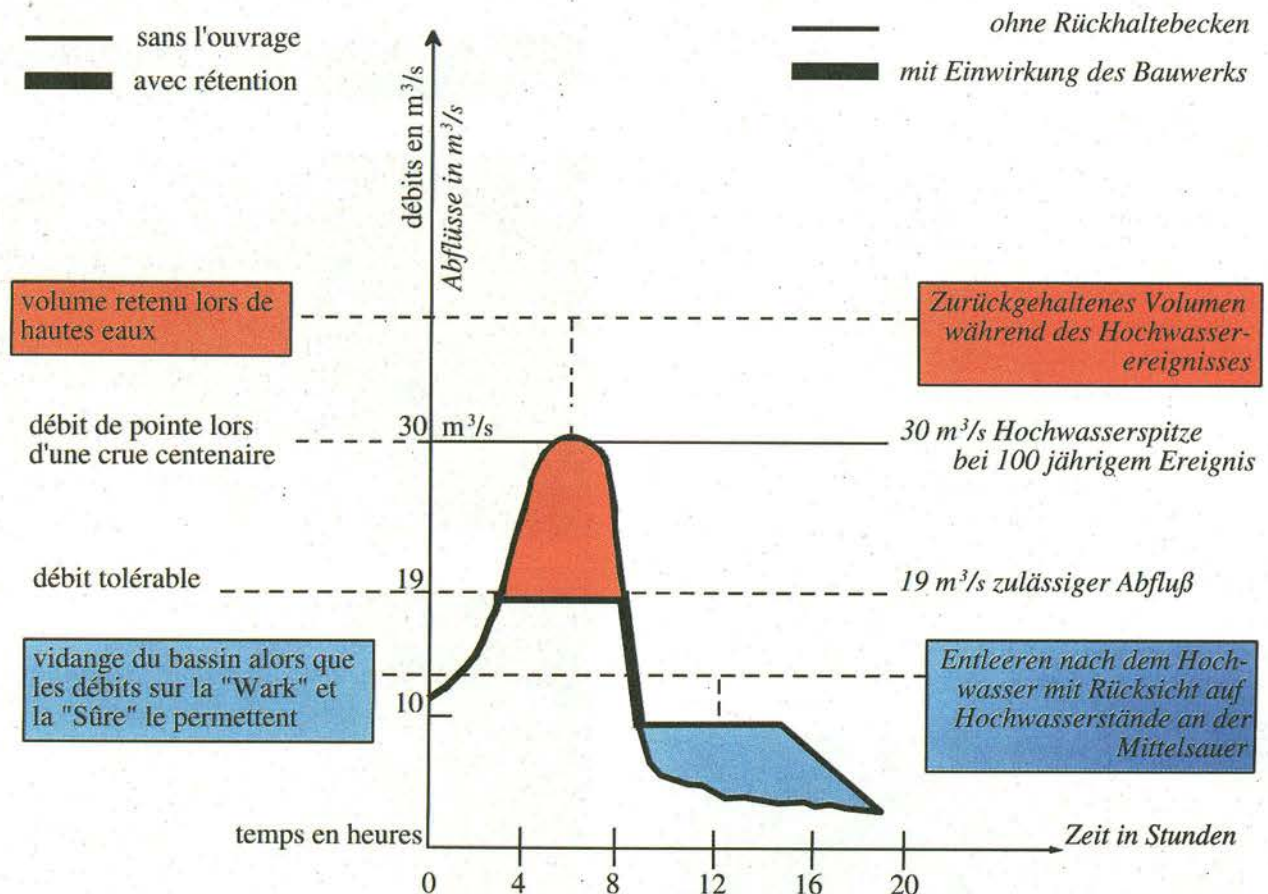
- Bei noch deutlich schlimmeren Hochwasserereignissen können die Auswirkungen in ihren Ausmaßen stark begrenzt werden, und sogar bei Extremereignissen, können die Abflüsse noch sehr gezielt abgemindert werden.

- Wenn die Verhältnisse an der Wark es erlauben, können absolute Hochwasserspitzen an der Mittelsauer und der Alzette gemindert und die Auswirkungen der Hochwasser

Bassin de rétention sur la "Waark" à Welscheid

l'Alzette. La vidange totale ou partielle du bassin de rétention se fera dès que les conditions sur la Sûre et l'Alzette le permettent. L'ouvrage est conçu pour permettre, le cas échéant, la rétention des eaux pendant plus au moins deux semaines. Après la vidange totale ou partielle, il est possible d'entamer une deuxième phase rétentielle dans l'intérêt de la situation d'inondation sur les rivières en aval de la Waark.

in den dort gelegenen Ortschaften gelindert werden. Die Entleerung geschieht mit Rücksicht auf die Hochwasserbedingungen in den Flüssen unterhalb der Waark. Die Wassermassen werden in Einzelfällen bis zu zwei Wochen zurückgehalten. Nach teilweiser oder ganzer Entleerung kann ein zweiter Rückhalteprozess mit Sicht auf die Hochwasserbegebenheiten an der Sauer und der Alzette eingeleitet werden.



Exemple fictif d'une séquence de retenue.

La courbe des débits sur la "Waark" à hauteur de l'ouvrage en fonction du temps, indique qu'il faut s'attendre suivant calculs de prévision réalisés sur modèle mathématique, à une pointe de hautes eaux de 30 m³/s. Le débit sera tenu à 19 m³/s pour éviter toutes inondations nocives sur la "Waark". La vidange va prendre quelque 10 heures.

Beispiel einer Rückhaltesequenz.

Die angenommene Ganglinie der "Waark" zeigt, daß gemäß Simulationsberechnung ein maximaler Hochwasserabfluß auf Höhe vom Bauwerk von 30 m³/s zu erwarten ist. Der Abfluß wird auf 19 m³/s begrenzt um schädliche Überschwemmungen an der "Waark" zu verhindern. Innerhalb von ungefähr 10 Stunden wird das Becken entleert.

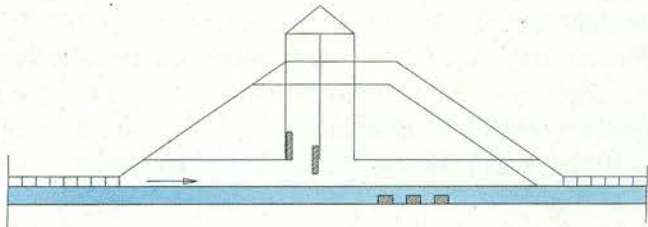
- La retenue est gérée par les communes de Bourscheid et d'Ettelbruck et sera mise sous la responsabilité d'un technicien – directeur d'exploitation.

Durant les événements de retenue, la présence permanente d'un gardien est obligatoire. L'accès à partir de Welscheid doit être garanti pendant toute l'année.

- Der Rückhalteprozess wird von den zwei Gemeinden Bourscheid und Ettelbrück geregelt. Die Gesamtverantwortung trägt ein Betriebsleiter, Unterhalt und Ueberwachung werden durch Stauwarte gesichert. Während der ganzen Dauer der Stausequenz muss ein Stauwart anwesend sein. Die Zufahrt zum Bauwerk ab Welscheid muss jederzeit gesichert sein.

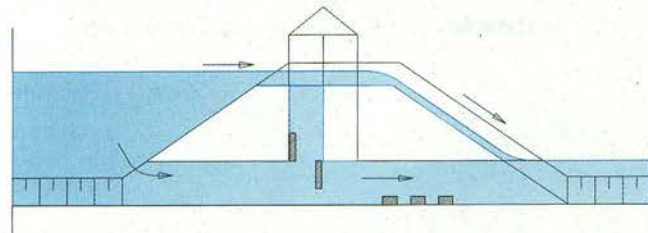
Bassin de rétention sur la "Waark" à Welscheid

3) Modes de fonctionnement de l'ouvrage



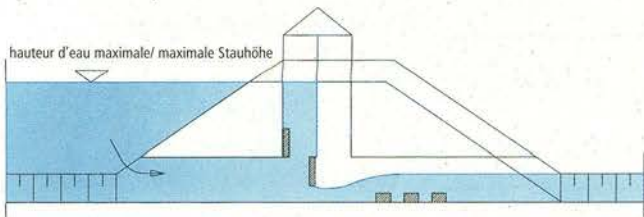
Ouvrage non activé
libre écoulement des eaux par
l'évacuateur de fond

Schleuse nicht aktiviert
keinen Einfluß auf den freien
Abfluß der "Waark"



Ouvrage en mode de dérangement
évacuation d'eaux par-delà
le déservoir de secours

im Störfall
der Notüberlauf tritt in Funktion



Ouvrage en mode de rétention
vanne de régulation abaissée au fur et
à mesure de la pression des eaux

in Rückhaltemodus
Schieber wird elektromotorisch
gesenkt

3) Betriebsarten des Bauwerks



DIE WIRKSAMKEIT DES STAUWERKS BEIM HOCHWASSER IM LETZTEN WINTER

(Interview mit Herrn Jean-Paul Lentz, Conducteur – Inspecteur Principal 1er en rang du Ministère de l'Intérieur, Service de la Gestion de l'Eau)

Redaktion: Herr Jean-Paul LENTZ, im September 1999 wurde das Hochwasserrückhaltebecken in Welscheid, feierlich seiner Bestimmung übergeben. Hat das Bauwerk die ersten Prüfungen bestanden?

Jean-Paul LENTZ: Sie haben recht. September 99 waren alle baulichen Maßnahmen abgeschlossen und in den darauffolgenden Herbstmonaten, nach Abschluß der Fischereisaison, konnten bei mäßigen Zuflüssen von der "Wark", erste Probefüllungen und Eichungen vorgenommen werden.

In diesem Zeitraum schwankte der Zufluß zwischen 500 und 1500 Liter/Sekunde, was Teilfüllungen bis zu 8 Meter Wasserstandshöhe ermöglichte, entsprechend einem Stauvolumen von 300.000 Kubikmeter (globale Rückhaltekapazität \pm 550.000 Kubikmeter), innerhalb von ungefähr 5 Tagen vorzunehmen.

Red.: Haben sich dabei Probleme bemerkbar gemacht?

J-P. L.: Nein. Der Dammkörper hat sich als absolut dicht erwiesen. Es gibt keine Wasserdurchdringungen an den Flanken, durch den Untergrund oder entlang dem Grundablass. Beide Schleusen mit Übersetzungsgetriebe funktionieren vorzüglich. Die Notstromversorgung arbeitet zuverlässig.

Diese Probefüllungen haben uns zusätzlich ermöglicht, erste Eichungen sowohl an den Schleusen als auch am Pegelprofil direkt unterhalb vorzunehmen.

Red.: Wie war's nun Ende Dezember 1999, Anfang Januar 2000, als die "Wark" dann doch plötzlich Hochwasser führte?

J-P. L.: Damals führte die "Wark" im Spitzenabfluß 15 Kubikmeter/Sekunde in Welscheid, was keinen Eingriff notwendig machte. Die meteorologischen Bedingungen im Auge, haben wir uns trotzdem entschlossen mit Bedacht das Bauwerk zu aktivieren um weitere Erfahrungen zu sammeln. Wir bemühten uns insbesondere weitere Eichungsmessungen vorzunehmen:

- an den Schleusen: hier geht es darum die genauen Durchflussmengen in Relation zu Schleusenöffnung und Stauhöhe zu ermitteln, da diese Werte vorerst nur gemäß Formeln der Hydraulik bestimmt worden waren;
- für die Pegelmessprofile, die später dem Steuerungssystem zugrunde liegen werden und auch jetzt von größter Bedeutung sind, die Abflussmengen entsprechend den erreichten Wasserständen zu bestimmen.

Die Pegel befinden sich in Ettelbrück direkt oberhalb vom "Lycée technique", ein zweiter, kurz unterhalb des Beckens und ein dritter unterhalb von Niederfeulen. Der Pegel von Ettelbrück besteht zwar schon seit einigen Jahrzehnten, die Werte bei großen Abflüssen bedürfen aber der Überprüfung.

Wir konnten aber auch viel Erfahrung betreffend das vom Hochwasser mitgeführte Treibgut erwerben, Erkenntnisse die in der Zwischenzeit umgesetzt wurden und uns z.B. dazu brachten Verkleidungsarbeiten an beiden Schleusen vorzunehmen, um Verklemmungen zu vermeiden.

Befürchtete Schäden an den Ufern der "Wark" bei rückflutendem Wasser, übermäßige Sandablagerungen auf den Stauflächen oder Ähnliches, traten nicht ein.

Red.: Nach dem 1ten Winter konnte also eine positive Bilanz gezogen werden?

J-P. L.: So ist es. Ich möchte noch erwähnen, dass wir im Dezember 2000 eine 1te Fassung provisorischer Richtlinien für den Betrieb erarbeitet hatten, Anweisungen die sich auch generell bewährt haben. Die Gemeinden hatten in der Zwischenzeit Herrn Paul GILLEN aus Welscheid als verantwortlichen Stauwart benannt.

Red.: Wie erklärt es sich, daß bei all diesen gesammelten Erfahrungen und organisatorischen Maßnahmen, beim Hochwasser Anfang 2001 die "Wark" dann doch zeitweise recht bedrohliche Pegelstände erreichte?

J-P. L.: Gleich am Anfang dieses Jahres, in der Nacht vom 5. zum 6. Januar, kam dann in der Tat die erste wahre Prüfung.

Seit mehreren Tagen hatte es geregnet, die Böden waren wassergesättigt, die Flüsse und Bäche führten größere Wassermengen. Schon früh am Freitag zeichnete sich für unsere "Wark" der Ernstfall ab. Und tatsächlich sollte die "Wark" innerhalb von wenigen Stunden, wie auch viele sonstige Gewässer in der Region, Hochwasser in der Größenordnung von 1993 und 1995, führen.

Am frühen Nachmittag fuhr Paul GILLEN die Betriebsschleuse auf 90 cm hinunter und um 18 Uhr war im Becken schon die Wasserhöhe von mehr als 7 Meter erreicht, entsprechend einem einbehaltenen Wasservolumen von 200.000 Kubikmeter. Um 24 Uhr wurde die Stauhöhe von 9 Meter erreicht (375.000 Kubikmeter) und um 4 Uhr früh, Samstag dem 6. Januar, stand das Wasser auf fast 10 Meter Höhe (500.000 Kubikmeter). In der Zwischenzeit war die Regenintensität über dem Gesamtgebiet der "Wark" aber etwas abgemindert. Der Zufluss hatte sich verringert und war in der Zwischenzeit wesentlich geringer als in den vorhergehenden Stunden. Den Maximalzufluss am Bauwerk haben wir auf 26 Kubikmeter/Sekunde bestimmt, was wohl noch ein größerer Wert als

Bassin de rétention sur la "Waark" à Welscheid

bei den drei Hochwässern 1993 und 1995 bedeutet. Wir gehen davon aus, dass ohne Einwirkung vom Rückhaltebecken der für 1993 in Ettelbrück nachträglich errechnete Durchfluss von 37 Kubikmeter/Sekunde deutlich überschritten worden wäre, da wir während mehreren Stunden zwischen 12 und 14 Kubikmeter/Sekunde abgedrosselt hatten. Dennoch wurde ein Pegelstand von 1,91 Meter (am Pegel in der "Avenue Salenty") erreicht, entsprechend dem Durchfluß von 28 Kubikmeter/Sekunde.

Namentliche Schäden sind weder in Ettelbrück, noch in Warken oder Welscheid eingetreten.

Red.: Also, der totale Erfolg?

J-P. L.: Nein. Wir hatten fast die gesamte Rückhaltekapazität von 550.000 Kubikmeter verbraucht, was für ein Ereignis mit dieser Häufigkeitswahrscheinlichkeit unannehmbar ist. In Wahrheit hatten wir viel zu ängstlich und frühzeitig die Durchflüsse abgemindert und Wasser einbehalten.

Kurz gesagt, hat uns die Natur drastisch vorgeführt, dass wir das Zusammenspiel von Regendauer und -intensität, Sättigung der Böden, Flutgeschwindigkeiten, usw. im gesamten Einflussgebiet der "Wark" noch viel besser erkunden müssen.

Red.: Wurden schon weitere Schritte in dieser Richtung unternommen?

J-P. L.: Vieles wurde in der Zwischenzeit weiterentwickelt.

Im Februar wurde ein zusätzlicher Kostenvoranschlag von 24 Millionen vom Ettelbrücker Gemeinderat angenommen, wovon eben 6,5 Millionen Franken vorgesehen sind für das Ausarbeiten eines hydraulischen Abfluss-Simulationsmodells der "Wark" mit dem Ziel einer verfeinerten Regulierung des Rückhaltebeckens.

Ein Ingenieurkonsortium bestehend aus den luxemburgischen Studienbüros TR-engineering und SCHROEDER et associés, sowie der spezialisierten Firma SYDRO CONSULT GbR. aus Darmstadt, wurde sodann damit beauftragt das entsprechende Abflussmodell und Früherfassungssystem aufzubauen.

Das Computermodell wird einerseits auf den 3 genannten Pegelmessungen und 2 Regennmessungen (in Welscheid und in Dellen) aufgebaut werden, und andererseits auf der Basis von einem "Talsim" genannten Programm funktionieren. Die Lizenzrechte für das in Deutschland für die entsprechenden Zwecke entwickelte Programm, gehören im wesentlichen dem Land Nord-Rhein-Westfalen und die dauernde Weiterentwicklung der "software" ist seitens der deutschen Behörden gesichert. Große Anwendungserfahrungen liegen für verschiedene Gewässer, insbesondere für die "Rur" in der benachbarten Eifelregion, vor. "Talsim" ist ein Nachfolge-Programm von

"Nasim", auf dem das luxemburgische Hochwasser-Frühwarnsystem, das von der Protection Civile angewandt wird, momentan aufgebaut ist, aber demnächst auch durch "Talsim" ersetzt wird. Die totale Vereinbarkeit von unserem zukünftigen Regulationsverfahren mit dem allgemeinen Frühwarnsystem, ist demnach gegeben.

Red.: Wiederholen Sie die beabsichtigten Ziele.

J-P. L.: Wir müssen folgendes unterscheiden:

1. Überwachung (Monitoring): Regen- und Abflussdaten werden dauernd, sogar in den Sommermonaten, erhoben und sind zu jedem Zeitpunkt über vernetzte Computer abrufbar. Dies gilt auch für die Betriebsdaten: Schleusenstellungen, Durchflüsse an der Betriebsschleuse, Grundwasserstände im Dammkörper, Stauwasserhöhe, usw.

2. Dokumentation: Alle erhobenen Werte werden gespeichert und aufgezeichnet werden und können später zwecks Dokumentation vorgelegt werden.

3. Simulation: bei Hochwasser können die in den nächsten Stunden zu erwartenden Abflüsse an den verschiedenen Stellen der "Wark" vorbestimmt werden, ausgehend von verschiedenen anzunehmenden Regenkonstellationen. Daraus ergibt sich dann jeweils ein vorläufiger Rückhalteplan, der im Laufe der Stunden mit in der Zwischenzeit neugewonnenen Regen- und Pegelmessungen aktualisiert werden muss.

4. Fernautomatische Steuerung der Anlage: die Schleusen müssten dann nicht mehr direkt vorort betätigt und könnten gemäß Fernprogrammierung bedient werden. Ich möchte aber unbedingt hervorheben, daß bei Stauereignissen und schon Stunden vorher, Überwachungspersonal an Ort und Stelle sein muss.

Red.: Wann wird dieses Steuerungssystem zur Verfügung stehen?

J-P. L.: Das System wird zum Teil für Ende Dezember bereitstehen. Das "Monitoring"-System wird jedenfalls noch für die kommende Hochwasserperiode zur Verfügung stehen.

Red.: Wir bedanken uns für das Gespräch, werden aber weiterhin unser Interesse am Projekt bekunden.

J-P. L.: Das würde mich sehr freuen, da ich glaube, dass in großer Offenheit über das Bauwerk und seine Wirkung zu berichten sein wird.

Herr Jean-Paul LENTZ ist Leiter der Dienststelle in Diekirch der in dieser Legislaturperiode im Innenministerium gegründeten «Services de la Gestion de l'Eau».

Bassin de rétention sur la "Waark" à Welscheid

Résumé de l'interview avec M. Lentz.

En septembre 1999, l'ouvrage de barrage établi sur la «Wark» en amont de Welscheid en vue de la régulation des débits de hautes eaux de grande exception, fut achevé et inauguré. Dès octobre, on a profité des débits plus conséquents en procédant à des remplissages partiels, notamment pour s'assurer de l'étanchéité du corps de barrage et pour vérifier les fonctions de service des 2 vannes de régulation.

Ces essais furent intensifiés en décembre 1999 alors que les débits devenaient bien plus importants et permettaient ainsi des opérations de calibrage tant sur les vannes (débit évacué pour des hauteurs d'ouverture de vannes données en fonction des différentes hauteurs d'eau en bassin) que sur les profils fluviométriques (détermination du débit évacué en fonction de la hauteur d'eau constatée sur l'échelle métrique).

A relever que les communes ont chargé M. Paul GILLEN de Welscheid du gardiennage de l'ouvrage.

Puis au début de 2001, la nuit du vendredi 5 au samedi 6 janvier, l'ouvrage fut soumis à une 1^{re} épreuve réelle qui s'annonçait tôt l'après-midi du vendredi. Dès 18 heures, les eaux atteignaient en retenue une hauteur limnimétrique de 7,0 m, ce qui correspond au volume retenu de 200.000 m³. A 24 heures, une hauteur de 9,0 m fut atteinte à l'échelle de limnimètre (375.000 m³) et vers 4 heures (le 6 janvier) le bassin fut rempli à la hauteur de 10,0 m (500.000 m³).

Le débit d'apport maximal fut déterminé à 26 m³/s, ce qui est certainement un débit plus important que ceux intervenus à Welscheid aux 2 reprises de hautes eaux en 1993, puis en 1995. Sans interception sur le bassin de rétention, le débit atteint à Ettelbruck aurait été de l'ordre de 40 m³/s et donc plus important que le débit recalculé à 37 m³/s pour l'événement de janvier 1993. Pendant plusieurs heures le débit fut limité sur l'ouvrage à raison de 12-14 m³/s.



Toutefois Monsieur Jean-Paul LENTZ pense que les interventions régulatrices la nuit du 5 au 6 janvier 2001, ne sont pas à considérer comme parfaitement judicieuses, puisque les débits furent prématurément limités. C'est ainsi que le volume à rétention fut loin d'être géré optimalement.

Les conclusions tirées de ces événements sont claires: Il faut beaucoup mieux étudier les liens qui existent entre paramètres tels que intensités de pluies et leur durée, le temps de concentration des eaux en le bassin tributaire de la «Wark», les coefficients de ruissellement sur sols saturés en eaux, etc.

En février, le conseil communal d'Ettelbruck a voté un devis supplémentaire dont le montant de 6,5 millions de francs tient compte de l'élaboration d'un modèle de simulation pour la prédétermination des débits en vue de la régulation et gestion affinées et optimisées de la retenue.

Le modèle, en cours d'élaboration par une association momentanée de 2 bureaux d'études luxembourgeois, TR-Engineering et SCHROEDER et associés et d'une firme spécialisée SYDRO Consult GbR de Darmstadt, sera disponible dès la fin décembre 2001. Le programme de gestion et de simulation sera basé sur 3 stations de mesures fluviométriques (à Ettelbruck, avenue Salentiny; à Welscheid et en aval d'Oberfeulen) et sur 2 pluviomètres établis à Welscheid et Dellen. Le programme informatique nommé «Talsim», et ayant fait ses preuves en Allemagne, surtout sur la «Rur» en Rhénanie du Nord-Westphalie, sera parfaitement compatible avec le programme «Nasim» à base du système de préalerte de hautes eaux géré par la Protection Civile.



L'informatisation du système va donc permettre:

- le «monitoring», c'est-à-dire le contrôle par plusieurs PC connectés en réseau, de tous les paramètres de service, tels que positionnement de vannes, hauteurs d'eau en retenue, etc., et de toutes les valeurs hydrologiques déterminées;
- la mise en répertoire de toutes les valeurs et opérations;
- les calculs de simulation permettant la prédétermination des débits en fonction du temps;
- la régulation à distance par PC.

Nationalfeierdag zu Ettelbréck



Vom Wohltätigkeitsbüro zum Sozialamt

Erste Ansätze einer öffentlichen Wohlfahrt gab es zu Zeiten der französischen Republik, als Luxemburg von 1795 bis 1814 zum Departement des Forêts gehörte. So ist es auch nicht verwunderlich, dass die Menschen- und Bürgerrechtsdeklaration folgendes festhält:

«Les secours publics sont une dette sacrée. La société doit la subsistance aux citoyens malheureux, soit en leur procurant du travail, soit en assurant les moyens d'exister à ceux qui sont hors d'état de travailler.»

Der Staat resp. die Kommunen übernahmen also erstmalig Verantwortung auf diesem Gebiet. Bis zu diesem Zeitpunkt, war die Unterstützung der Armen und Bedürftigen ausschließlich privaten Wohltätigkeitsorganisationen oder den religiösen Orden vorbehalten.

Am 11. Dezember 1846 wurden durch ein königlich-großherzogliches Reglement die Wohltätigkeitsbüros in den Gemeinden geschaffen. Trotzdem entwickelte sich die Idee der öffentlichen Wohlfahrt nur schleppend. Noch immer war das "Wohltätigkeitsbüro", im Volksmund "Aarmebüro" genannt, eher eine moralische Verpflichtung der Gemeindeverantwortlichen.

Allein aus ideologischen Gründen wurde deshalb von mehreren Gemeinden, nach 1945, die aktuelle Bezeichnung "Sozialamt" eingeführt. Ein Recht auf Unterstützung konnte unsere Gesetzgebung über die öffentliche Fürsorge zu diesem Zeitpunkt jedoch immer noch nicht.

Erst im Jahre 1960 wurde, besonders für ältere und behinderte Leute, mit der Schaffung des "Fonds National de Solidarité" ein Anrecht auf Zahlungshilfen gewährleistet.

Aktive Armutsbekämpfung

Trotz all dieser Reformen konnte jedoch nicht verhindert werden, dass weiterhin Mitbürger nahe, beziehungsweise unterhalb der Armutsgrenze lebten. Erst die Schaffung des garantierten Mindesteinkommen "R.M.G" bot vielen minderbemittelten Menschen ein Recht auf eine finanzielle Absicherung. Diese durch Gesetz verankerten staatlichen Sozialleistungen (20.06.1986) beschränken sich jedoch nicht nur auf finanzielle Unterstützung, sondern legen auch Wert auf soziale Hilfestellung und Beratung sowie berufliche Wiedereingliederung der Antragsteller. Dazu gehört eine sofortige Krankenversicherung aller RMG-Empfänger. Als Gegenleistung sind die Bezieher verpflichtet gemeinnützige Arbeiten zu verrichten resp. gewisse soziale Begleitmaßnahmen anzunehmen.

Wirkungsbereich des Sozialamtes

Die Einnahmen des Sozialamtes bestehen vorwiegend aus Spenden, Abgaben von der Vergnügungssteuer (wie z.B. Tombola, Kirmes, Sperrstundenverlängerung), sowie aus privaten und staatlichen Subventionen. Die Geschicke des Sozialamtes werden durch ein Gremium von 5 Personen geleitet, die vom Gemeinderat ernannt werden. Ihnen zur Seite steht ein beigeordneter Sekretär, der für die alltägliche Ausführung der Beschlüsse zuständig ist.

Geld- und Sachleistungen, die das Sozialamt den bedürftigen Personen zur Verfügung stellt, sind:

Direkte finanzielle Hilfen durch

- monatliche Ausgleichszahlungen,
- Vorschuss auf das gesetzlich festgelegte Mindesteinkommen (RMG)
- Übernahme der Krankenkassenbeiträge, der Arzthonorare oder der Ausgabe für Medikamente
- Vorauszahlungen des Arbeitslosengeldes und der Unterhaltszahlungen
- ebenfalls können notwendige Haushaltsausgaben für Lebensmittel, Miete, Strom übernommen werden.

Hilfestellung bei folgenden Anträgen

- Ausstellung des Behindertenausweises
- Pflegeversicherung
- Gratistransportkarte im öffentlichen Verkehr
- gesetzliche Alters- und Invalidenrente
- die jährliche Solidaritätsprämie

Als Vermittler bietet das Sozialamt folgende Hilfestellungen an:

- "Aide familiale/Aide senior"
- "Soins à domicile"
- "Téléalarme"

In den Zuständigkeitsbereich des Sozialamtes fallen folgende Dienstleistungen:

1. "Repas sur roues"

Das Hauptanliegen dieser Dienstleistung (Essen auf Räder) beruht darauf, Menschen die auf sich selbst gestellt sind, und kurz- oder längerfristig nicht in der Lage sind für sich selbst zu kochen, sowohl tagtäglich als auch an den Wochenenden und Feiertagen, eine warme und vollwertige Mahlzeit anzubieten.

Nebenbei wird so bei der persönlichen Anlieferung frei Haus, der regelmäßige Kontakt zwischen dem Besteller und der Vertrauensperson, welche die Auslieferung macht, erhalten. Dies ist vor allem für ältere, alleinlebende Personen von Bedeutung und vermittelt das Gefühl der

Unabhängigkeit und der Sicherheit.

Die Anträge können telefonisch beim Sozialamt eingereicht werden.

Das Angebot besteht aus verschiedenen Menuvorschlägen (normale abwechslungsreiche Mahlzeiten, Diät- und Diabetikerprogramme, bei Bedarf Spezialzubereitungen). Die Mahlzeiten werden in isothermischen Kompaktboxen zugestellt, so dass auch bei längeren Wartezeiten die Warmspeisen ihre Temperatur behalten. Die Zulieferung wird täglich, je nach Wohnlage, zwischen 11 und 12 Uhr erledigt. Bei dieser Gelegenheit kann auch eine gewünschte Änderung der Zulieferung für die nächstfolgenden Tage angemeldet werden.

Die Verrechnung erfolgt nachträglich an jedem Monatsende zum Einheitspreis von 7,44 Euro, vorzugsweise durch direkte Bankabbuchung. Bei Bedarf und nach eingehender Überprüfung der Notlage, kann das Sozialamt jedoch einen Preisnachlass zugestehen.

2. Service d'action sociale

Der Service régional d'action sociale (SRAS) Ettelbruck, zuständig für die Gemeinde Ettelbruck und für den CNHNP, untersteht dem Sozialamt (Office social) und hat eine Konvention mit dem Familienministerium. Seine Hauptaufgabe besteht in der Organisation von sozialen Beschäftigungsmaßnahmen im Rahmen des RMG (revenu minimum garanti), die Betreuung sowie die sozialpädagogische Begleitung der RMG-Empfänger.

3. Projet Arcade

Eine Beschäftigungsinitiative des Sozialamtes Ettelbruck

Arbeit ist heute das Maß aller Dinge. In unserer industriellen Gesellschaft, wird der einzelne Mensch in der Regel auf Grund seiner Arbeit bewertet. Folgerichtig führt Arbeitslosigkeit an den Rand eben dieser Gesellschaft. Das Erhalten oder das Erlangen von Arbeitsplätzen verlangt demnach die volle Konzentration der Arbeitnehmer. Jede persönliche Schwäche gefährdet die bestehende Arbeitssituation. Der Ausschluss aus der Arbeitswelt betrifft nämlich vor allem die Schwächeren, d.h. Menschen, die an Belastungen und Defiziten zu leiden haben. Frauen und Männer, die weniger oder nicht ausgebildet, weniger gesund, weniger belastbar sind als andere. In einer Arbeitswelt, die auf hohe Effektivität und Produktivität setzt, haben es Menschen mit Problemen, wie besondere



Versorgungsverpflichtungen, chronische Krankheiten, soziale Isolation, ungünstige persönliche Wohnsituation, schwerer als andere. Belastungen in der persönlichen Situation erhöhen das Risiko des Arbeitsplatzverlustes.

Damit diese Leute nicht zu Menschen ohne Hoffnungen und ohne Erwartungen werden, orientieren sich Projekte, wie das vom Sozialamt Ettelbruck initiierte, in die Richtung eines Wiedererlernens der Arbeitsbelastung, um somit verbesserte Arbeitschancen wiederzuerlangen.

Ohne geregelten Tagesablauf wird die Marginalität jedoch immer offensichtlicher. Seit mehr als 10 Jahren ermöglicht das garantierte

Mindesteinkommen (R.M.G.) solchen Leuten ein Minimum an finanzieller Absicherung, aber auch eine Arbeit oder Beschäftigung im Dienste der Allgemeinheit.

Die Politik visiert auch die Richtung, eher Arbeit zu finanzieren als Arbeitslosigkeit. Daher werden verstärkt gemeinschaftliche Arbeitsmöglichkeiten gefördert, die jeden Einzelnen der betroffenen Arbeitslosen in die Lage versetzen, seinen Arbeitswillen und seine Fähigkeiten unter Beweis zu stellen. Es werden bei denjenigen die vordem nur passive Empfänger sozialer Unterstützung waren, jetzt gesellschaftlich positive Werte gefördert.

Entwicklung des Projektes

Mit dem Beziehen des R.M.G. besteht für den Empfänger die Verpflichtung für die Allgemeinheit zu arbeiten. Kleinere Arbeiten in gemeinnützigen oder sozialen Institutionen oder im Gemeindebereich werden zu diesem Zwecke angeboten. Das Sozialamt der Gemeinde Ettelbruck wollte jedoch einen Schritt weiter gehen und plante nicht nur einzelne Stellen für R.M.G.-Bezieher, sondern eine ganze Dienststelle mit Gewährleistung der sozialen Betreuung und der beruflichen Weiterbildung.

Bereits 1988 hatte die Gemeindeverwaltung Ettelbruck einige R.M.G.-Bezieher im Kader der Gemeindearbeiter beschäftigt. Die Bilanz dieser Phase war wenig befriedigend, so dass damals der Versuch schon nach kurzer Zeit abgebrochen wurde. Im Jahre 1992 griff das Sozialamt

Ettelbrück die Idee in Form eines eigenständigen Projektes wieder auf.

In einer ersten Phase wurde, über den Weg einer Konvention mit dem Service National d'Action Sociale, eine Sozialarbeiterin eingestellt. Der nächste Schritt erfolgte im März 1995 mit der Freistellung eines Gemeindearbeiters für die Betreuung von drei R.M.G.-Beziehern. Seither wurde dieser Bereich beständig ausgebaut und begreift heute einen zweiten qualifizierten Arbeiter sowie seit Mitte 1998, dank der finanziellen Unterstützung des Arbeitsministeriums, auch einen graduierten Erzieher. Mittlerweile beschäftigt das Projekt im Schnitt eine Belegschaft von 25 Personen, unter ihnen auch 4 bis 5 Frauen. Zum größten Teil wohnen die betreuten Personen in der Gemeinde Ettelbrück. Da jedoch das Beschäftigungsangebot im Rahmen des R.M.G. im nördlichen Teil des Landes eher spärlich ist, werden auch Personen aus dem Raum Wiltz, Clerf und Vianden im Rahmen des Projekts ARCADE in Ettelbrück in die Betreuung miteinbezogen.

Fand dieses Projekt anfänglich Unterkunft in einer der drei Garagen des früheren Feuerwehrbaus, so konnte das Projekt sich ab Herbst 1997, nach umfangreichen Renovierungsarbeiten, im gegenüberliegenden Haus N° 12, rue de l'Arcade einrichten. Mit dem steten Wachsen konnte auch der ursprüngliche Fuhrpark von einem Gefährt auf vier Transportfahrzeuge erweitert werden.

Arbeitsbereiche

Heute nimmt diese Mannschaft eine nicht unwesentliche Stellung ein. Ihre Präsenz kommt der Stadt Ettelbrück in vieler Hinsicht zugute. Sie versteht sich aber keineswegs als zweiter technischer Dienst, sondern arbeitet mit demselben ergänzend. Daher ist die geleistete Arbeit vielfältig und zweckdienlich. Vier bis fünf Gruppen zu je 5 Mann werden gemäß ihrer Fähigkeiten eingesetzt. Zuständig für verschiedene Grünanlagen auf dem Gebiete der Gemeinde, sowie für die Instandhaltung der Spielplätze, der Brunnen und der Bushaltestellen, zeigt sie eine stetig feststellbare Präsenz im Ettelbrücker Stadtbild. Aber auch Renovierarbeiten - als Musterbeispiel sei das «Arcade-Haus» erwähnt, das in Eigenregie und mit viel Können restauriert wurde - in gemeindeeigenen Wohnungen gehören zum alltäglichen Arbeitseinsatz der Mannschaften.

Neben den drei hauptsächlichen Arbeitsbereichen (Grünanlagen, Renovation, Transporte) betreibt das Projekt auch einen Küchendienst. Ein weiterer Arbeitsschwerpunkt in der Frauengruppe ist das Waschen und Bügeln von Wäschestücken aus der Schule.

Betreuung

Das Projekt ARCADE lässt den beiden Aspekten Arbeit und Ausbildung gleichrangige Bedeutung zukommen. Auch wenn es nicht angestrebt wird, zu selektiv vorzugehen und Personen mit weniger Möglichkeiten auszuschließen, so sollten dennoch die Fähigkeiten eines jeden Einzelnen optimal gefördert werden, dies hinsichtlich einer möglichen Wiedereingliederung auf den freien Arbeitsmarkt.

Eine individuelle Betreuung, gekennzeichnet durch eine alltägliche Begleitung, durch Hilfe bei der Wohnungssuche oder durch soziale Verhaltenslehre am Arbeitsplatz, soll die gesellschaftliche Position der Betreuten stabilisieren, während ein engerer Kontakt mit dem Arbeitsamt oder mit der Arbeitswelt durch die «Stages en entreprise» dazu beitragen wird, einen Teil dieser arbeitssuchenden Mitbürger schneller einer wirtschaftlichen Aktivität zuzuführen (seit Juni 1998 fanden 16 Teilnehmer am Projet Arcade eine Arbeitsstelle).

Informationsversammlungen und Ausbildungsmodule (25 Nachmittage im Jahre 2000) vervollständigen das Angebot des Projet Arcade.

Das Projekt «Arcade» soll also keineswegs für die Betroffenen als Endstation gelten, sondern für einen großen Teil eher als möglicher Wiedereinstieg in eine berufliche Tätigkeit betrachtet werden.

Kontaktadressen

Office social
18b, Place de l'Hôtel de Ville L-9002 ETTTELBRUCK

Claude Hilbert
Tel.: 81 91 81 334 Fax.: 81 91 81 346

Danièle Goetzingher-Peusch
Tel.: 81 91 81 337

Projet Arcade
12, rue de l'Arcade L-9014 ETTTELBRUCK

Jeannot Peters
Théo Hansen
Pierrot Feltgen
Tel.: 81 91 81 370 Fax.: 81 91 81 372

Service Régional d'Action Sociale
13, Grand-rue
L-9050 ETTTELBRUCK

Liliane Brisy
Tel.: 81 91 81 376

Das garantierte Mindesteinkommen

Unter welchen Bedingungen kann man den RMG beziehen?

Der Antragsteller muss folgende Bedingungen erfüllen:

- auf dem Gebiet des Großherzogtums Luxemburg wohnen und dort, in den letzten 20 Jahren, mindestens 5 Jahre gelebt haben (*),
- mindestens 25 Jahre alt sein,
- dem Arbeitsmarkt zur Verfügung stehen und jedes angemessene Arbeitsangebot annehmen,
- bereit sein, an Weiterbildungskursen, gemeinnützigen Arbeiten oder Berufspraktika teilzunehmen.

Jeder, der glaubt die Bedingungen zu erfüllen, kann einen Antrag auf RMG stellen. Hier kann es sich z.B. um eine Person handeln, die ihre Arbeit verloren hat und kein Arbeitslosengeld mehr bekommt, oder um jemanden, der eine Invalidenrente bezieht, die geringer ist als der RMG-Satz oder um Personen, die so schwerwiegende Problemen haben, dass sie nicht in der Lage sind ihren Lebensunterhalt selbst zu verdienen.

Personen, die freiwillig ihren Arbeitsplatz aufgegeben haben sowie jene die wegen grober Fehler entlassen wurden, ebenso jene die freiwillig eine Kürzung ihrer Arbeitszeit vorgenommen haben, haben kein Recht auf den R.M.G.

Der RMG-Antrag:

Anlaufstelle, für jeden Antrag ist das Sozialamt, welches die kompletten Unterlagen beim Fonds national de Solidarité einreicht. Bei Bedarf kann das Sozialamt den Antragsteller mit einem finanziellen Vorschuss unterstützen.

Um den Antrag zu vervollständigen, muss der Antragsteller Kontakt mit dem Sozialarbeiter des «Service régional d'action sociale» aufnehmen. Hier bestätigt er, daß er bereit ist, regelmäßig auf dem Arbeitsamt vorstellig zu werden und an sozialen Beschäftigungsmaßnahmen teilzunehmen.

(Unter bestimmten Umständen, z.B. bei Krankheit, Betreuung kleiner Kinder und/oder behinderter Kinder, usw. ist es möglich von der Einschreibung beim Arbeitsamt und/oder der Teilnahme an Beschäftigungsmaßnahmen, befristet oder unbefristet befreit zu werden.)

Sobald der RMG genehmigt ist, erarbeiten der Bezieher und der SRAS gemeinsam ein individuelles Projekt zur sozialen und beruflichen Wiedereingliederung. Aufgrund des Eingliederungsprojektes versucht der Sozialarbeiter eine, den persönlichen Qualifikationen angepasste Maßnahme zu finden. Seit 1994 besteht auch die Möglichkeit von «stages en entreprise» im privaten Bereich. Diese Maßnahme ist ausschließlich für Menschen gedacht, deren Wiedereingliederung auf den ersten Arbeitsmarkt möglich erscheint. Jede Beschäftigungsmaßnahme wird durch einen Vertrag besiegelt, der vom RMG-Bezieher, dem Verantwortlichen der Beschäftigungsstelle und vom «Service National d'action

sociale» (SNAS, eine Abteilung des Familienministeriums, die u.a. mit der Koordination und Organisation der sozialen Begleitmaßnahmen beauftragt ist) unterschrieben wird.

Es kann auch vorkommen, dass ein RMG-Bezieher seine beruflichen Fähigkeiten auffrischen oder verbessern möchte. Wenn dies die berufliche Wiedereingliederung erleichtern kann, besteht die Möglichkeit Weiterbildungskurse zu belegen. Dies trifft oft auf Frauen zu, denen nach der Erziehung der Kinder die aktuellen Sprach- und EDV-Kenntnisse fehlen. Im CFPC und/oder CLL können die fehlenden Kenntnisse erworben werden. Auch für diese Maßnahme wird ein Vertrag abgeschlossen.

Die Begleitmaßnahmen:

Momentan gibt es zwei verschiedene soziale Begleitmaßnahmen, die vertraglich geregelt sind:

1.) ATI (affectation temporaire d'insertion): der Bezieher ist bei einem öffentlichen Träger vollzeit oder teilzeit beschäftigt. Er erhält den gesetzlich festgesetzten Mindestlohn und ist rentenversichert.

2.) SE (stage en entreprise): der Bezieher ist teilzeit/vollzeit bei einem privaten Arbeitgeber beschäftigt mit dem Ziel, eine feste Anstellung zu erlangen.

Alle Verträge können sofort gestoppt werden, wenn ein Bezieher einen festen Arbeitsplatz findet. Deshalb muss er auch während den Maßnahmen weiter regelmäßig auf das Arbeitsamt gehen und die ihm angebotene Arbeitsstellen annehmen.

Der RMG bietet also viel mehr als nur eine finanzielle Unterstützung. Er ist in vielen Fällen ein erfolgreiches Instrument der sozialen und beruflichen Wiedereingliederung.

Die Beschäftigungsmaßnahmen bieten den Menschen wieder einen strukturierten Tagesablauf, sie fühlen sich gebraucht und können ihr Selbstvertrauen steigern. Für die Menschen ohne gravierende Probleme kann dies die Basis schaffen, für eine Wiedereingliederung auf den ersten Arbeitsmarkt.

(*) Eine Änderung des Gesetzes wurde kürzlich im Parlament gestimmt, so dass die Klausel von 5 Jahren Wohnsitz nach Veröffentlichung im Memorial entfällt.



Qui peut bénéficier du RMG?

Toute personne âgée de 25 ans au moins, quelque soit sa nationalité, résidant à Luxembourg depuis au moins 5 ans et ayant des ressources inférieures au seuil du RMG (*).

Parmi les cas qui présentent des demandes RMG, citons par exemple:

- la personne qui perd son emploi et qui arrive en fin de droit des allocations de chômage,
- la personne bénéficiaire d'une rente d'invalidité dont le montant est inférieur à celui du RMG,
- les personnes présentant des problèmes de sorte qu'elles ne peuvent plus subvenir à leur existence.

Ne peut pas prétendre au RMG, toute personne qui abandonne volontairement son emploi, ou qui est licenciée pour faute grave ou celle qui réduit de son propre gré sa charge horaire.

La procédure de demande RMG:

L'intéressé adresse sa demande à l'Office social, qui transmettra le dossier complet au Fonds national de Solidarité. L'Office social pouvant, le cas échéant, accorder une avance sur le RMG dû.



Au moment de la demande RMG, la personne se présente chez l'assistante sociale du Service régional d'action sociale et s'engage à suivre une mesure sociale prévue par la loi.

(Certaines personnes sont dispensées de faire une mise au travail. Il s'agit par exemple des personnes reconnues momentanément inaptes, malades ou handicapées, des femmes élevant un enfant de moins de 6 ans, des personnes âgées de plus de 60 ans,...)

Dès que le RMG ou une avance sur celui-ci est accordée, le bénéficiaire collabore étroitement avec le SAS à l'élaboration d'un projet individuel de réinsertion sociale et professionnelle. Un bilan des acquis scolaires et professionnels est réalisé afin de réorienter le plus judicieusement possible la personne. Ce projet prévoit la plupart du temps une mise au travail, c'est-à-dire la prestation d'un certain nombre d'heures de travaux d'utilité publique, par exemple dans des

communes, des asbl., des écoles, des syndicats d'initiative, des auberges de jeunesse, des hôpitaux, des ministères, ... Les personnes qualifiées obtiennent souvent une mise au travail en rapport avec leur qualification d'autant plus qu'il existe, depuis 1994, la possibilité de faire un stage en entreprise.

La mise au travail est officialisée par un contrat signé par l'intéressé, le responsable du lieu de mise au travail et par le SNAS (Service national d'action sociale, organisme dépendant du Ministère de la Famille, chargé de l'organisation des mesures à travers tout le pays).

Il existe également la possibilité de suivre une formation continue. Cette remise à jour des connaissances professionnelles se pratique souvent dans le domaine du secrétariat. C'est le cas des femmes rentrantes, après un arrêt professionnel pour éduquer leurs enfants, qui doivent se remettre au stand de l'actualité en informatique pour retrouver un emploi. Toute personne bénéficiaire du RMG peut parfaire ses connaissances en suivant une formation (CFPC, Centre de langues, ...)

Les mesures d'insertion:

Il existe donc actuellement 2 types de contrats:

1) ATI (affectation temporaire d'insertion): le bénéficiaire peut demander une occupation à temps plein, ou à temps partiel et perçoit ainsi le salaire social minimum, cotisant dans ce cas pour la Caisse de maladie et la Caisse de pension.

2) SE (stage en entreprise): idem que l'ATI, mais le lieu d'affectation est une entreprise privée.

Cette dernière mesure mérite d'être davantage développée, car elle met le bénéficiaire RMG en situation réelle de travail. Après un stage pouvant aller jusqu'à un an, il existe une réelle chance d'embauche pour la personne en question, si elle a donné entière satisfaction au patron. Toutes ces mesures peuvent être immédiatement stoppées en cas d'embauche par un patron.

Le RMG est donc bien plus qu'une aide financière. Il s'agit d'un véritable outil de réinsertion, qui peut s'avérer très efficace.

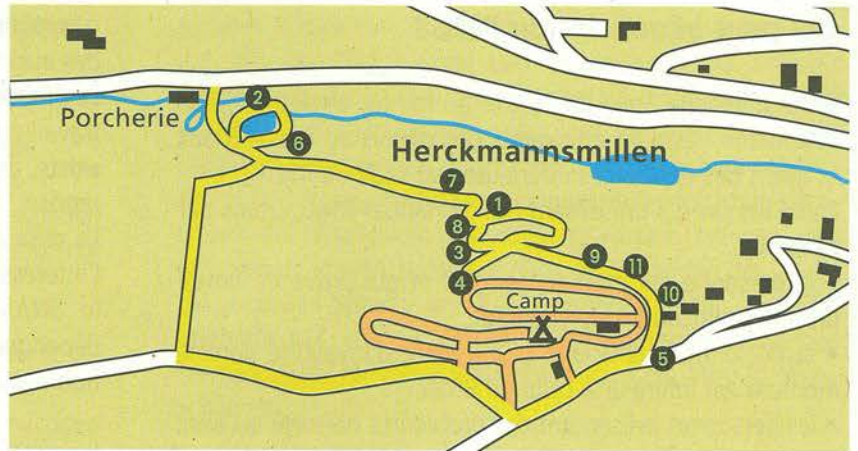
La mise au travail permet au bénéficiaire RMG de se sentir à nouveau plus valorisé et de retrouver ainsi la confiance en soi et la motivation, deux conditions indispensables pour se présenter chez un patron et d'avoir une chance d'être engagé.

(*) Un changement de loi ayant été voté en automne, la clause des 5 ans de résidence disparaîtra dès publication au Mémorial.

Neie Léierpad

Alles begann mit dem Anlegen einiger Lehrtafeln rund um den Quellteich, im Grondwee. Das Vermitteln von Wissen über die Natur, ihre Bewohner (Libellen, Frösche, Reiher, usw.) steht hier im Vordergrund. Anhand eines Fragebogens, erhältlich im Projet Arcade, können Schulklassen ihre Kenntnisse testen.

Durch die gute Zusammenarbeit mit dem Syndicat d'initiative (Camping, Unterhalt der lokalen Wanderwege) kam den Verantwortlichen des Projet Arcade der Gedanke diese Vorhaben weiter auszubauen. Ein neu angelegter Weg sollte den Quellteich mit dem Campinggelände verbinden. Den Schülern der Vorschule und der Primärschule die Natur näher zu erläutern, sollte ein weiteres Ziel dieses Unterfangen sein. So wurde bereits im Herbst 1999 eine Schulklasse eingeladen, während eines Nachmittags, unter Anleitung der Beschäftigten des Projet Arcade, Sträucher und Bäume zu pflanzen. Eine Erfahrung, die nun bereits im dritten Jahr Bestand hat.



sowie eines Lehrgartens unterhalb des Campings, steigert das allgemeine Interesse. Ein Holzchalet erlaubt es dort auch in Zukunft praktische und theoretische Kurse im Rahmen des „Eveil aux sciences“ abzuhalten. Ein gewisses Umweltbewusstsein von klein auf zu erlernen ist also möglich. Aber auch der Spaziergänger findet hier, unweit des Stadtzentrums, ein einladendes Stück Natur. Ein Projekt, das sich noch weiterhin im Wachsen befindet, u.a. mit der Bepflanzung eines einheimischen Obstgartens.



In diesem Herbst fand diese Initiative, bei 5 Klassen mit rund 100 Schülern, regen Anklang. Eine spätere Beschilderung der verschiedenen Pflanzen begünstigt das Kennenlernen der einheimischen Flora.

Dank der Kreativität der Beschäftigten des Projet Arcade, ist diese Idee zu einem sehenswerten Wander- und Lehrpfad gereift. Das Anlegen von Trockenmauern, einer Kräuterschnecke, eines Schattenhäuschen aus Weiden



Neie Léierpad



Kanner a Konscht (Primärschoul Ettelbréck)

Eine Idee wird zum Schulprojekt

Im Laufe des Jahres stellten mehrere Schulen aus Ettelbrück Bilder ihrer Schüler aus. Im Juli 2000 waren es die Kleinkinder der Vorschule und des Kindergartens "um Bëchel", im Juni 2001 die Studenten des Lycée technique agricole und Anfang Juli 2001 die Jugendlichen des Centre d'éducation différenciée.

Aber auch in der Primärschule fragten sich einige Lehrer und Lehrerinnen anfangs des Jahres: Wären unsere Schüler nicht auch begeistert ihre Arbeiten einmal auszustellen? Welche Möglichkeiten gäbe es, den Mal- und Bastelunterricht zum wahren Kunstunterricht werden zu lassen? Mitte Januar machten wir unseren Kolleginnen und Kollegen den Vorschlag, eine Ausstellung zum Thema KANNER A KONSCHT vorzubereiten.

Binnen kürzester Zeit sagten 36 Schulklassen zu!

36 Schulklassen... das sind weit mehr als 600 Schüler. Innerhalb einer Woche wandelte sich so die einfache Idee einer Ausstellung zu einem Projekt, dessen Ausmaß viele organisatorische Schwierigkeiten stellen sollte.

Dachten wir anfangs daran, die Schülerarbeiten in der Vorhalle der Primärschule auszustellen, so brauchten wir nun einen angemesseneren Ausstellungsraum. Die Direktion des Centre des Arts Pluriels Ed. Juncker stellte uns freundlicherweise neben dem Foyer auch die Gänge und Flure im 1. Stock zur Verfügung.

Um die Ausstellung möglichst abwechslungsreich zu gestalten, wollten wir unterschiedliche Künstler vorstellen. Unter den zahlreichen Möglichkeiten wurden sechs Bereiche zurückbehalten: Neben den bekannten Impressionisten oder Klassikern der modernen Malerei interessierte uns die Kunst sogenannter primitiver Völker. Auch Frauen in der

Kunst und Künstler aus Luxemburg sollten ihren Platz finden. Ein weiterer Teil der Ausstellung sollte der antiken Kunst gewidmet sein.

Andere Vorschläge wurden gemacht: wenn möglich sollten neben Bildern auch Skulpturen entstehen... kurze Texte sollten den Besuchern die Kunstwerke erläutern... die Schüler sollten ein Plakat entwerfen... ein Teil der

Bilder sollte in den Auslagen der Geschäfte der Fußgängerzone ausgestellt werden. Die Schulzeitung sollte als Katalog zur Ausstellung und in Farbe gedruckt werden...

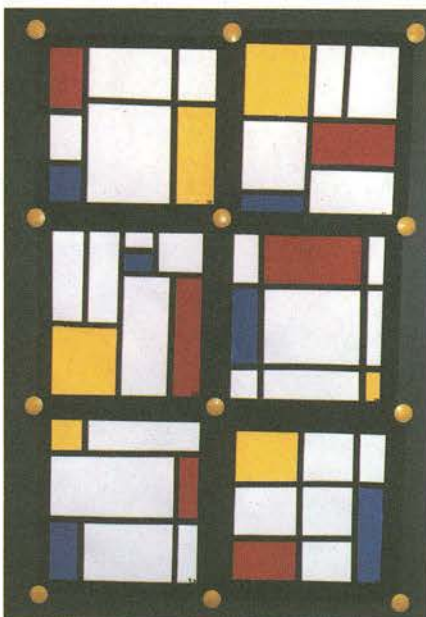
Die Verwirklichung all dieser Ideen konnte nicht ausschließlich im Mal- und Bastelunterricht geschehen und erforderte die Zusammenarbeit vieler fleißiger Hände. Aus einer Bilderausstellung wurde ein fächerübergreifendes Projekt der ganzen Primärschule.

Die Arbeit der Schüler

Auf die erste Frage: "Welchen Künstler kennt ihr?" antworteten einige Schüler mit Namen wie Picasso oder van Gogh. Die Frage: Kennt jemand von euch Alberto Giacometti, Yves Klein oder Niki de Saint Phalle? beantworteten die meisten mit einem lachenden Nein.

Die Kinder schauten sich Fotos an und blätterten in Büchern oder Zeitschriften. Die ersten Kommentare zu den Abbildungen waren kurz: Bilder sind lustig oder bunt, Skulpturen sind groß oder einfach komisch. Genaueres Hinsehen erforderte viel Zeit, dann erst entdeckten sie endlich Details, und ihre Beschreibungen wurden genauer. Sie verstanden, die Absicht des Künstlers, sie erkannten seine Arbeitsmethode. Dieses Verständnis war die Voraussetzung für die Arbeit in der Klasse

Nach der Klärung der Vorgehensweise konnte die Arbeit endlich beginnen. Mutig rührten sie im Tapetenkleister, kraftvoll schnitten sie festen Karton, rissen fleißig kleine Papierschnipsel und pinselten vorsichtig





über ihr Blatt. Sie formten, klebten, umrandeten, schnitten, färbten, stempelten und zeichneten mit Freude und Hingabe. Allmählich kam zur guten Laune noch der Stolz über das Kunstwerk hinzu. Und immer wieder hieß es geduldig den nächsten Arbeitsschritt abwarten und diesen dann sorgfältig ausführen.

Die Artikel der Schulzeitung wurden im Deutschunterricht vorbereitet. Vieles erfuhren die Schüler im Gespräch mit dem Lehrer, aber auch in Büchern, Zeitschriften und auf CD-Roms. Im Internet fanden sie zusätzliche Informationen.

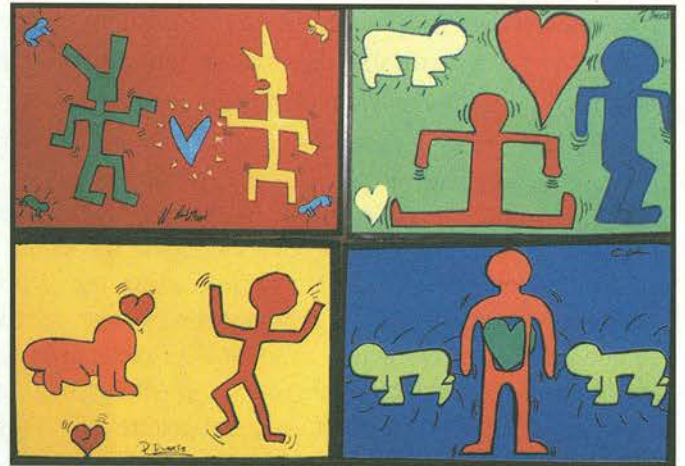
Das Schwierigste für die Kinder war immer wieder die Vorbereitung der Texte. Die Aufgaben lauteten diesmal: erzähle aus dem Leben des Künstlers... beschreibe seine Werke... erkläre seine Arbeitsweise. Gegenseitige Hilfe unter den Schülern und die Mitarbeit des Lehrers führten schließlich zum Ziel.

Die Beschreibung der Mal- und Bastelarbeiten in der Klasse war leichter. Durch die eigenen Erfahrungen der letzten Wochen wussten die Kinder genau, was sie schreiben sollten. Dieser Text war viel schneller verfasst als der erste.

Die verbesserten Texte wurden am Computer fertiggestellt. Kleine Zeichnungen wurden eingefügt und ein gemalter Rahmen umrandete das Ganze. Frei blieb nur der Platz für das Foto, das Dank der Großzügigkeit der Gemeindeverwaltung und der Elternvereinigung ein Farbbild wurde. Kurz vor den Sommerferien waren die Arbeiten abgeschlossen, sogar die Werbeplakate waren fertig.

Die Ausstellung

In der letzten Schulwoche trugen wir sämtliche Schülerarbeiten zusammen. Zum ersten Mal standen wir vor den fertigen Kunstwerken. Das Außergewöhnliche unseres Projektes wurde deutlich an der großen Anzahl der Bilder und an der unheimlichen Vielfalt der vorgestellten Künstler. Während der Ferien wurde die Schülerzeitung gedruckt. Einige Schülerarbeiten konnten Dank der Mitarbeit der Union Commerciale in den Auslagen der Geschäfte in der Fußgängerzone ausgestellt werden. Die Einladungen zur Vernissage wurden verschickt. Radio, Fernsehen und Presse wurden informiert, Plakate verteilt. Sämtliche Arbeiten wurden verpackt und zum Centre des Arts Pluriels gebracht. Gegen Schulanfang begannen wir mit dem Aufstellen der

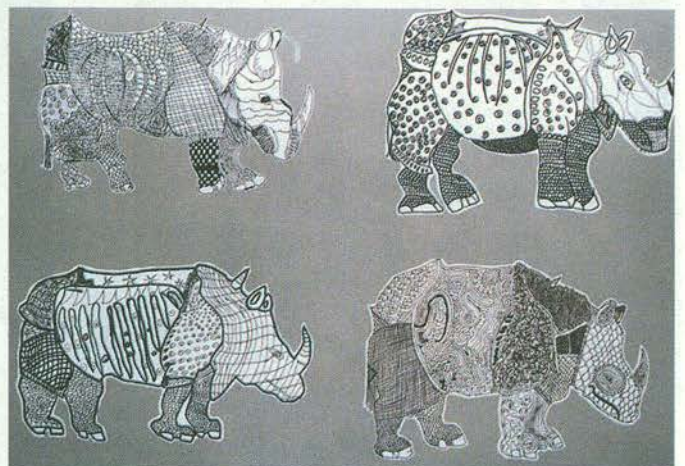


Skulpturen und dem Aufhängen der Bilder. Wir versuchten unsere Ausstellung möglichst abwechslungsreich zu gestalten. Leuchtendes Krepppapier und bunte Tücher halfen hier natürlich genauso wie die geschickte Beleuchtung und die großzügige Architektur des CAPE.

Vernissage war am 21. September 2001. In den folgenden Tagen besichtigten wir mit sämtlichen Klassen die Ausstellung, und erst jetzt konnten die Schüler die Arbeiten anderer Klassen bewundern.

Anfängliches Staunen weckte echtes Interesse, welches sich zu heller Begeisterung steigerte: Wer malte das? Wie machte er das? Was brauchte er? So wurden Bilder sehr genau betrachtet und Skulpturen von allen Seiten untersucht. Die Schüler wussten sehr genau, worauf sie achten mussten. Kunstobjekte waren für sie nichts Unbekanntes mehr. Das Ziel unseres Projektes KANNER A KONSCHT war erreicht. Die jungen Künstler verließen die Ausstellung mit Stolz und dem festen Vorsatz, mit ihren Eltern Verwandten und Freunden wiederkommen.

Und noch etwas hatten sie sich fest vorgenommen: irgendwann würde es wieder eine Ausstellung mit ihren Arbeiten geben.



«Est-ce bien une toile de Picasso?» (EDIFF Waarken)

En vous rendant à cette exposition, cher visiteur, vous allez découvrir une incroyable diversité de tableaux qui reflète l'énorme richesse de l'œuvre d'un homme toujours vivant dans ses créations: Pablo Picasso, peintre, dessinateur, graveur et sculpteur espagnol, né en 1881 et mort en 1973.

Si l'œuvre de Picasso a bouleversé l'art moderne, n'oublions pas que c'est en fait celui qui contemple ses travaux, qui se trouve intérieurement bouleversé : et ceci probablement en raison du fait que Picasso tentait de retrouver dans ses tableaux la spontanéité créative qui caractérise les dessins d'enfants. Il affirmait même explicitement qu'il serait un grand peintre quand il saurait peindre tel un enfant ...

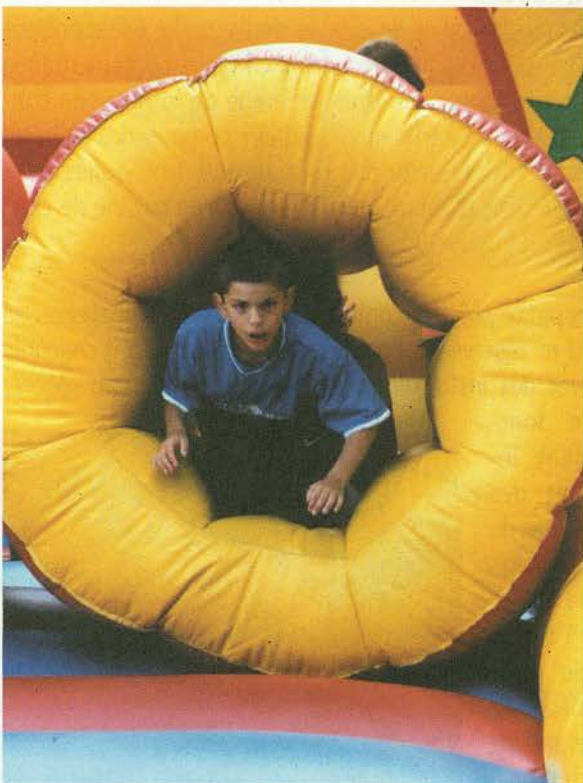


Edmond Oliveira, coordinateur de l'exposition «Est-ce bien une toile de Picasso?», dans son atelier créatif se situant dans le cadre de l'éducation artistique du Centre d'Education Différenciée et de Propédeutique Professionnelle de Waarken, visait à stimuler cette spontanéité créative présente en tout un chacun (de manière enfouie ou non): sa tentative de laisser le maximum d'autonomie aux 62 enfants, jeunes et adultes participant à cette exposition dans le choix des peintures-modèles et dans leur façon de les peindre a porté ses fruits: une riche panoplie d'œuvres a vu le jour. A vous le soin de les découvrir.

Picasso, loin de le cacher, volait dans les travaux d'autres artistes, ce qu'il y avait à voler. Donc volons un peu les toiles de Picasso, redécouvrons-les, volons en imagination, levons-nous dans les airs et planons au dessus de toutes les conventions, le temps d'une exposition... «Est-ce bien une toile de Picasso?»



Schoulfest Juli 2001



Agrandissement de l'École préscolaire

Agrandissement de l'école préscolaire rue de l'Ecole Agricole

L'augmentation constante du nombre d'élèves et l'introduction de l'éducation précoce pour les enfants âgés de trois ans rendent nécessaire l'extension des infrastructures scolaires, rue de l'Ecole Agricole. Il s'agit de la deuxième extension de cette école depuis sa construction en 1960, raison suffisante pour en faire un bref historique.

La construction de l'école préscolaire rue de l'école agricole remonte à une décision du conseil communal du 24 avril 59. Pour la rentrée scolaire de septembre 1960 l'école fonctionnait avec trois salles de classes donnant sur l'actuelle cour intérieure. Le bâtiment fut inauguré le 3 juillet 61, et une plaquette fut apposée pour honorer la mémoire de la donatrice du terrain, Madame Julie Mostert-Wantz. Les effectifs croissants des élèves exigeaient rapidement un agrandissement des infrastructures de l'enseignement préscolaire. En 1967 la commune acheta un terrain rue Bëchel et y entama la construction d'une deuxième école préscolaire, laquelle fonctionne depuis 1970. Elle fut agrandie en 1995.

En date du 16 mai 95 le conseil communal approuva le projet



scolaire supplémentaire sur le terrain avoisinant l'actuelle cour de récréation. Ce projet a été révisé à la lumière du projet de réalisation d'une structure d'accueil pour les enfants scolarisés. L'actuel projet prévoit, outre l'agrandissement de l'infrastructure scolaire, la construction d'une cantine scolaire avec l'espace nécessaire pour la prise en charge des enfants en dehors de l'horaire scolaire. Il est prévu que cette structure d'accueil servira également pour les élèves du bâtiment scolaire rue Bëchel.



du premier agrandissement de l'école préscolaire rue de l'école agricole. Depuis la rentrée 1997 l'école se présente sous son aspect actuel. Aux anciennes salles modernisées furent ajoutés une quatrième salle de classe, une salle d'évolution (petite salle de gymnastique), une cuisine et un bureau. L'entrée principale et les équipements sanitaires ont été renouvelés.

Nous assisterons maintenant à la deuxième extension de cette école, par laquelle sa capacité sera doublée. Dans sa séance du 14 juillet 2000 le conseil communal a approuvé un premier devis de 106 millions relatif à la construction d'un bâtiment

Le projet final de l'architecte Pol Mersch s'élève à 3,27 millions d'euro (132 millions LUF) et prévoit une surface finale de 1207 m² pour l'enseignement préscolaire et une autre de 764 m² pour l'éducation précoce. Le restaurant scolaire dispose à lui seul d'une superficie de 200 m².

Les quatre salles de classes de l'actuelle école préscolaire sont maintenues, trois classes supplémentaires seront ajoutées au premier étage de la nouvelle construction. La partie du préscolaire comprendra en outre une nouvelle salle de gymnastique, trois salles pour des leçons d'appui, deux bureaux, une cuisine de classe et de nouvelles installations sanitaires.

La partie précoce comprendra trois salles de classes de 70 m² réservée à l'enseignement, plus 30 m² chacune, avec des installations sanitaires et un bureau séparé.

Ainsi le fonctionnement indépendant des deux parties du complexe scolaire restera garanti. Par l'entrée principale commune, déplacée pour des raisons de sécurité à



Agrandissement de l'Ecole préscolaire

l'intérieur de la cour de récréation, les élèves auront un accès facile à toutes les parties de l'école, aux infrastructures communes de gymnastique et à la structure d'accueil.

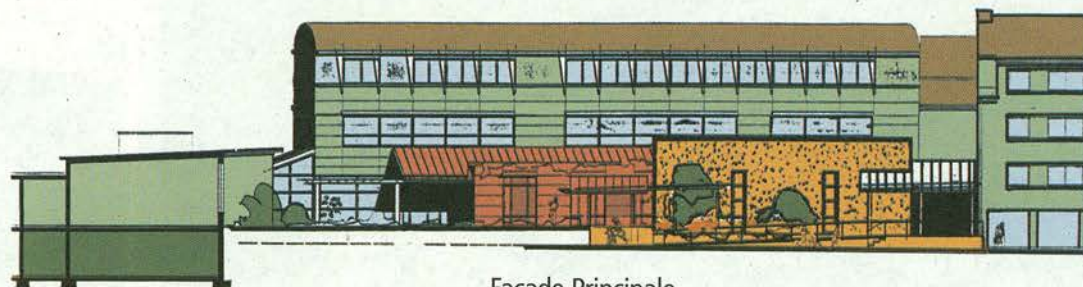
Les nouveaux couloirs disposeront d'un éclairage naturel par le toit, lequel sera construit en toiture verte à végétation variée sur ses parties plates.

L'actuelle cour de récréation sera doublée en surface, et l'arrêt de bus rue Dr Klein sera réaménagé.

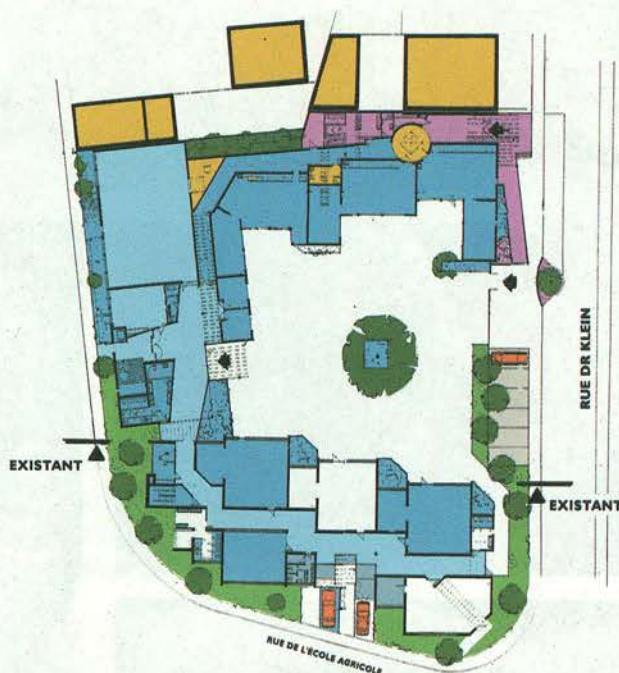
Sur l'actuel terrain vague, le long de la rue de l'Ecole Agricole s'élèvera une nouvelle construction avec au rez-de-chaussée la salle de gymnastique, au premier étage trois salles de classes pour l'enseignement préscolaire et au deuxième étage un espace de 200 m² pour la structure d'accueil avec cuisine, cantine scolaire et espaces divers.

Le complexe scolaire sera raccordé au réseau communal du chauffage urbain à partir de la centrale de cogénération près de la nouvelle clinique Saint-Louis.

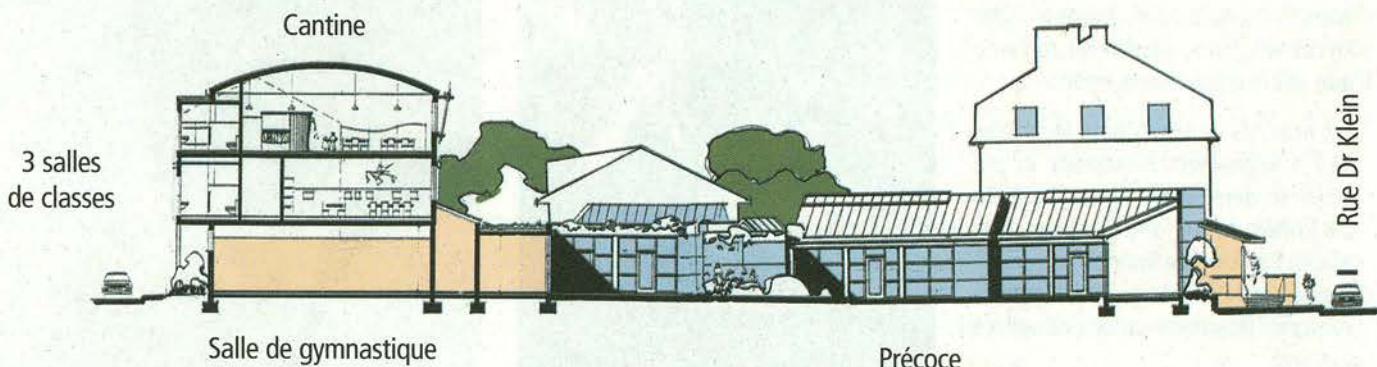
Les travaux de construction débuteront au printemps 2002 et le nouveau complexe sera opérationnel pour la rentrée scolaire 2003.



Façade Principale



Façade Rue de l'Ecole Agricole



Cantine

3 salles de classes

Salle de gymnastique

Précoce

Rue Dr Klein

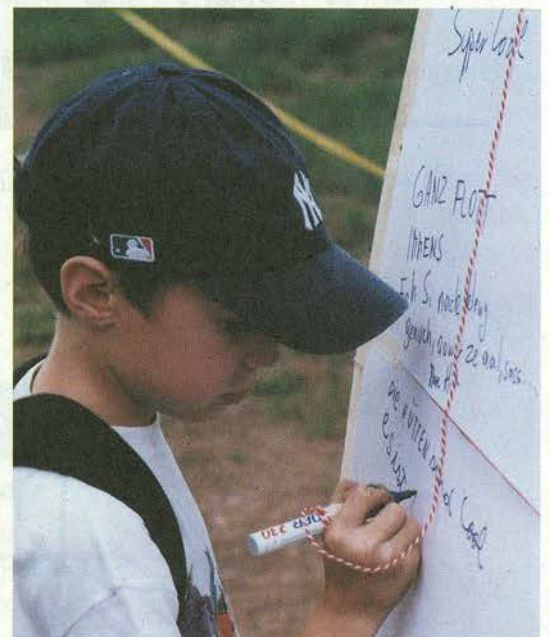
Abenteuerspillplatz (Vakanzaktivitäten)



ABENTEUERSPILLPLATZ

Die Ferienaktivitäten für die Vorschulkinder und Primärschüler der Gemeinde finden dieses Jahr vom **Montag, den 29. Juli bis Samstag, den 10. August** statt. Auch in diesem Jahr wird ein Abenteuerspielplatz in Warken organisiert werden. Den Kinder werden zu gegebener Zeit weitere Informationen mitgeteilt.

Les activités de loisirs pour les élèves de l'enseignement préscolaire et primaire se dérouleront cette année du **29 juillet au 10 août**. Les activités auront lieu comme l'année dernière à Warken sous le thème du village d'aventures. Des informations détaillées suivront.



Ehrung und Anerkennung für Will Dondelinger

Will Dondelinger entstammt einer alten ortsansässigen Familie, welche sich um 1800 aus Lintgen kommend, in Ettelbrück niedergelassen hatte. Die enge Verbundenheit mit seiner Vaterstadt unterstrich er, seit seiner Jugend, durch seinen persönlichen Einsatz in vielen Bereichen des öffentlichen Lebens.

In sportlicher Hinsicht frönte er zuerst mit Begeisterung dem Radfahrsport, um dann etliche Zeit später in den Reihen des aufstrebenden Ettelbrücker Fußballvereins, während fast einem Jahrzehnt, sich als wertvoller Leistungsträger auszuzeichnen. Seiner Etzella blieb er bis zum heutigen Tage treu. Dank seiner über 60 Jahre dauernden Betätigung als

Spieler, Jugendbetreuer und Mitglied im Führungsgremium, nahm er nachhaltig an der Entwicklung und Gestaltung seines Fußballvereins teil. Gelegentlich der diesjährigen Sportlerehrung fand seine Leistung besondere Erwähnung und Anerkennung.

Als Angehöriger der «Geopferten Generation» wurde sein empfindsames Wesen durch die fatalen Strapazen und die belastenden Erfahrungen der chaotischen Kriegereignisse besonders stark geprägt. Nach dem Krieg beschloss er, sich beruflich für das Wohl und die harmonische Entwicklung der Nachkriegsjugend einzusetzen und ergriff den Beruf des Primärschullehrers. Nachdem er mehrere Jahre lang an fast 30 verschiedenen, übers ganze Land verstreuten Schulorten mit dem Unterricht betraut worden war, konnte er sich endlich, nach seiner Ernennung im Jahre 1950, in den Dienst der Ettelbrücker Schuljugend stellen. Hier wirkte er bis zu seiner im Jahre 1984 verdienten Pensionierung.

Als anerkannter Pädagoge, in Zusammenarbeit mit seinen Kollegen Nicolas Stempels und Joss Trauffler, verschrieb er sich mit Leib und Seele einer fortschrittlichen Entwicklung im damaligen Schulbetrieb.

Außer seiner beruflichen Tätigkeit pflegte er mit Leidenschaft die Kunst des Gesanges. Seit seiner Ernennung zum Lehrer in Ettelbrück ist er Mitglied des Ettelbrücker Männerchores «LYRA», dem er auch weiterhin treu verbunden bleiben will.

Bei der Erschließung sportlicher Infrastrukturen, besonders derjenigen in den Deichwiesen, wurde seitens der Verantwortlichen bei ihm nicht nur gerne Rat und Ansicht eingeholt, nein, er setzte sich persönlich für deren Planung und Realisierung ein.



Auch bei der seinerzeit größten Ettelbrücker Sportsveranstaltung, nämlich dem seit 1948 in den «Buchen» und später in der Nähe der «Schoofsbréck» stattfindenden Motorradrennen, zählte er zu den Initiatoren. Als langjähriger Schriftführer leistete er dort bis 1980 mit großer Gewissenhaftigkeit eine wirklichkeitsnahe und weitsichtige Organisationsarbeit.



Ein weiteres Betätigungsgebiet tat sich ihm auf, als ab 1954, die weit über die Grenzen des Landes bekannten «REMEMBRANCE DAY»-Feiern den Festkalender der Stadt Ettelbrück jahrelang prägten. Wegen seiner engen Verbundenheit mit dem amerikanischen Volk, empfand er es als eine Pflicht, sich den bei uns weilenden Gästen aus Übersee anzunehmen. Durch persönliche Betreuung und Hingabe pflegte er, mit Hilfe seiner Gattin, die amerikanischen Kontakte auch privat weiter. So zählt die Familie Dondelinger heute viele amerikanische Persönlichkeiten zu ihrem Freundeskreis.

Ehrung und Anerkennung für Will Dondelinger

In kultureller Hinsicht wirkte Will Dondelinger fast 20 Jahr lang als Sekretär in der Gemeindegemeinschaft für sportliche und kulturelle Angelegenheiten. Seine regelmäßigen, präzise formulierten Tagungsberichte und Vorschläge erlauben es die weitsichtige und positiv nachhaltige Hintergrundarbeit dieses Gremiums zu beurteilen.

Er war es auch, der die Erinnerung an den damals in Paris ansässigen Ettelbrücker Bürger François Schweisthal wieder aufleben ließ, sodass im Jahre 1977 die Gedenkstelle für alle luxemburgischen Freiwilligen aus dem Ersten Weltkrieg, unter größter Teilnahme der Bevölkerung eingeweiht werden konnte.

Gemeinsam mit einer Handvoll Berufskollegen entwickelte er als einer der Hauptinitiatoren, die bei jedem Ettelbrücker Einwohner in bester Erinnerung gebliebenen Festwochen zur Feier des 200-jährigen Marktgeschehens in Ettelbrück. Es war ein an Ausmaß und Vielfältigkeit beispielgebendes Volksfest, das im Ettelbrücker Gesellschaftsleben als Meilenstein zu gelten hat.

Bei der Veröffentlichungen zahlreicher Vereinschroniken war er stets ein wertvoller Mitarbeiter, der wegen seiner zutreffenden Ausführungen und seines persönlichen Erinnerungsvermögens als Redaktionsmitglied gefragt und beliebt geblieben ist. Zuverlässig, fleißig und termingerecht stellte es seine Berichte und Beiträge zur Verfügung.

Als im Jahre 1987 seitens der Gemeindeverwaltung beschlossen wurde eine lokales Informationsblatt herauszugeben, war er wiederum spontan bereit bei dessen Gestaltung mitzuwirken. Mit dem Abschluss der Artikelreihe über die jüdische Bevölkerung in Ettelbrück wird er leider seine Mitarbeit an der Redaktion des «REIDER» beenden.

Gelegentlich einer intimen Feier im engen Freundeskreis wollten die Vetreter der Gemeindeverwaltung, dies besonders im Jahr des Benevolats, auf die unschätzbaren Verdienste des ehrenamtlichen Mitarbeiters Will Dondelinger



hinweisen. Bürgermeister Pierre Kraus unterstrich anerkennend die langjährige Bereitschaft des Geehrten zu gemeinnütziger Arbeit in der Gemeinde und in den Vereinen. Er unterstrich seine Fairness und Kompromissbereitschaft, seine Beharrlichkeit und Weitsicht, besonders aber seine einlenkenden und entschärfenden Interventionen bei Konfliktsituationen. Bei aller Aktivität wirkte Will Dondelinger im Hintergrund. Er blieb stets bescheiden und verhielt sich zurückhaltend.

Zutiefst bewegt nahm Will Dondelinger das unerwartete Geschenk seitens der Gemeinde entgegen und bedankte sich für die ihm entgegengebrachte Anerkennung. Er betonte mit Nachdruck, dass er die Arbeit zum Wohle der Allgemeinheit sein ganzes Leben lang als eine unabkömmliche Bürgerpflicht betrachtet habe, der eigentlich jeder gewissenhafte Mitbürger nachkommen müsste.

Die Gemeindeverwaltung, die Bevölkerung und selbstverständlich auch die Verantwortlichen der REIDER-Redaktion wünschen Will Dondelinger und seiner Gattin Margot noch recht angenehme Jahre im Kreise ihrer Familie und in freundschaftlicher Bürgernähe inmitten ihrer Heimatstadt.

Coupe scolaire

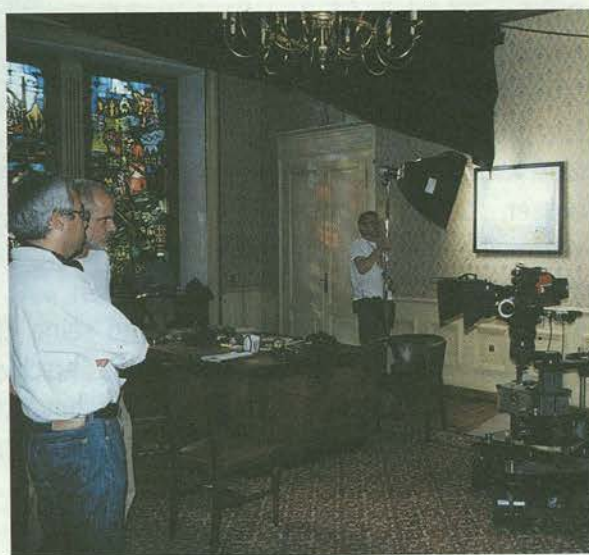
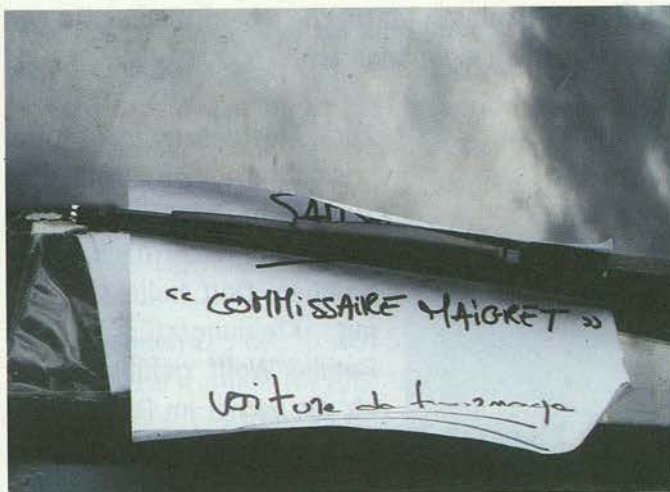
Chaque année, la Sécurité Routière organise la coupe scolaire nationale, un concours de sécurité pour jeunes cyclistes. Cette action a pour objet de promouvoir l'éducation routière des jeunes cyclistes à l'école et à domicile. Cette épreuve s'adresse à tous les enfants des 5e et 6e années d'études de l'enseignement primaire. La coupe scolaire se déroule en trois étapes, épreuve théorique, épreuve pratique et finale. Chaque commune désigne son finaliste. Cette année-ci le lauréat d'Ettelbruck, était Anne-Marie Klein de la classe de Robert Wies. En finale, 2 filles et 2 garçons sont sélectionnés pour représenter le Grand-Duché au concours européen d'éducation routière. Une nouvelle fois, Anne-Marie Klein était parmi les heureux élus, gagnant le droit de participer fin septembre à la finale européenne à Zagreb.



Commissaire Maigret à Ettelbruck

Pour la durée d'un jour (10 juillet), notre Hôtel de Ville s'est vu reculé dans les années cinquante. Transformé en commissariat de police d'antan, la salle des séances ainsi que la salle des fêtes ont accueilli les cinéastes. Dans une coproduction franco-

luxembourgeoise, Bruno Cremer tournait pour le compte du film «Maigret et le fou de Ste Clothilde». La vedette française n'a pas quitté Ettelbruck, sans avoir apposé sa signature dans le livre d'or de la commune.



Jüdische Bevölkerung in Ettelbrück

Zum Gedenken an eine einst blühende
Religionsgemeinschaft
Will DONDELINGER Arthur MULLER

Fünfbrunnen: Flucht des Ehepaares Arthur WOLFF-Friedmann

TEIL VI

In der Ausgabe des Bulletin RAPPEL 1-2/1990 der L.P.P.D wird unter dem Titel: «Lëtzebuerger hëllef Judden» ein Bericht veröffentlicht, der nähere Einzelheiten über die Fluchtumstände und das Schicksal des Ehepaares Arthur Wolff-Friedmann bekanntgibt.

Die Familie Wolff-Friedmann stammt aus Ettelbrück und war, wie viele andere jüdischen Mitbürger ab 11. August 1941, nach Fünfbrunnen abgezogen und dort interniert worden. Aus dem früheren Kloster, besser bekannt unter dem Namen «Pafemillen» in der Nähe von Ulflingen, ist nur wenigen die Flucht vor dem fatalen Naziterror gelungen. Arthur Wolff und seine Ehefrau Clothilde konnten sich, dank der Hilfe verschiedener Luxemburger Freunde durch Flucht den bevorstehenden Todesfahrten nach Lodz, Terezin, Auschwitz oder Izbica entziehen.

Die Familie Wolff hielt sich wahrscheinlich nur kurze Zeit in Fünfbrunnen auf. Sie war dort nicht angemeldet, jedenfalls wurde kein diesbezüglicher Eintrag in der erhaltenen Gemeindegartei vorgefunden.

In Ettelbrück, in der Großherzog Adolphe-Straße, welche die Deutschen während der Besatzungszeit in «Adolf-Hitler-Straße» umbenannt hatten und heute den Namen Avenue Kennedy führt, betrieb Jacques Thill ein internationales Transportunternehmen. Die beiden Familien Wolff und Thill unterhielten seit langer Zeit freundschaftliche Beziehungen zueinander. Nachdem die Familie Wolff von Ettelbrück nach Fünfbrunnen zwangsweise abgezogen worden war, bemühte sich Lucie Ludwig, die Ehefrau von Jacques

Thill, heimlich die Flucht der Familie Wolff aus dem Lager Fünfbrunnen vorzubereiten.

Zur Ausführung des Vorhabens erbat sie sich die Mithilfe ihrer Nichte Suzanne Marnach, nach dem Krieg Madame Josy Schmitz in Diekirch, und ihres Neffen Nicolas Marnach, beide damals in Niederbesslingen wohnhaft.



Arllette Wolff mit ihren Großeltern

Zum festgesetzten Termin reiste Madame Thill mit dem Zug nach Ulflingen. Zu Fuß begab sie sich nach Fünfbrunnen. Dort holte sie zwei mit Kleidungsstücken der Familie Wolff gefüllte Koffer ab, die vorher im Dickicht der waldreichen Gegend versteckt worden waren. Danach setzte sie dieselben bei der Familie Meyers in der Großstraße in Ulflingen ab. Kurze Zeit später verließ das Ehepaar Wolff heimlich das Lager in Fünfbrunnen und flüchtete in das Haus Meyers, wo sie die mit dem Judenstern versehene Bekleidung gegen ihre ehemaligen Kleider tauschten. Von Ulflingen aus geleitete Madame Thill ihre Schützlinge sicher nach Niederbesslingen ins Haus Marnach.

Gemeinsam mit der Familie Wolff, wurden die letzten Abmachungen besprochen, ehe die Flucht nach Brüssel beginnen sollte. Dort hatten sie nämlich viele Bekannte, bei denen sie Unterschlupf finden konnten. Eine Schwester von Frau Wolff, Adèle Friedmann, betrieb in der belgischen Hauptstadt gemeinsam mit ihrem Ehemann Maurice Koupermann, eine Konservenfabrik. Einer der Söhne Koupermann war übrigens mit der aus Luxemburg stammenden Ruth Sternberg verheiratet.

So beschloss man den Zug im 4 km entfernten Limerlé zu benutzen. Der Fluchtweg nach Limerlé sollte an der «Kiirchemillen» vorbei durch den «Frankenbësch» zum Bahnhof Limerlé führen.

Mit seiner mitgeführten Axt als Holzarbeiter getarnt, begab sich Nicolas Marnach als Späher eine halbe

Jüdische Bevölkerung in Ettelbrück

Stunde früher auf den Weg. Später folgten Fräulein Suzanne Marnach, Madame Jacques Thill und zuletzt das Ehepaar Wolff. Alle waren mit Schürzen und Eimern ausgestattet und täuschten so eine Gruppe eifriger Brombeerpflücker vor.

Den letzten Streckenteil bis zum benachbarten belgischen Limerlé legte Nicolas Marnach allein mit den beiden Flüchtlingen zurück und löste dort im Bahnhof für sie die zwei Fahrkarten nach Brüssel. Nachdem Herr und Frau Wolff ungehindert im Zuge Platz genommen hatten und derselbe langsam in der Ferne verschwand, kehrten die Fluchthelfer wohlbehalten nach Besslingen zurück.

Am folgenden Tag begab sich Suzanne Marnach nach Ulflingen zur Familie Meyers, um die Koffer mit den Kleidern der Flüchtlinge abzuholen. Nachdem die Judensterne sorgsam von den Kleidern entfernt worden waren, brachte sie die Koffer zu ihrem Onkel, dem Transportunternehmer Jacques Thill in Ettelbrück.

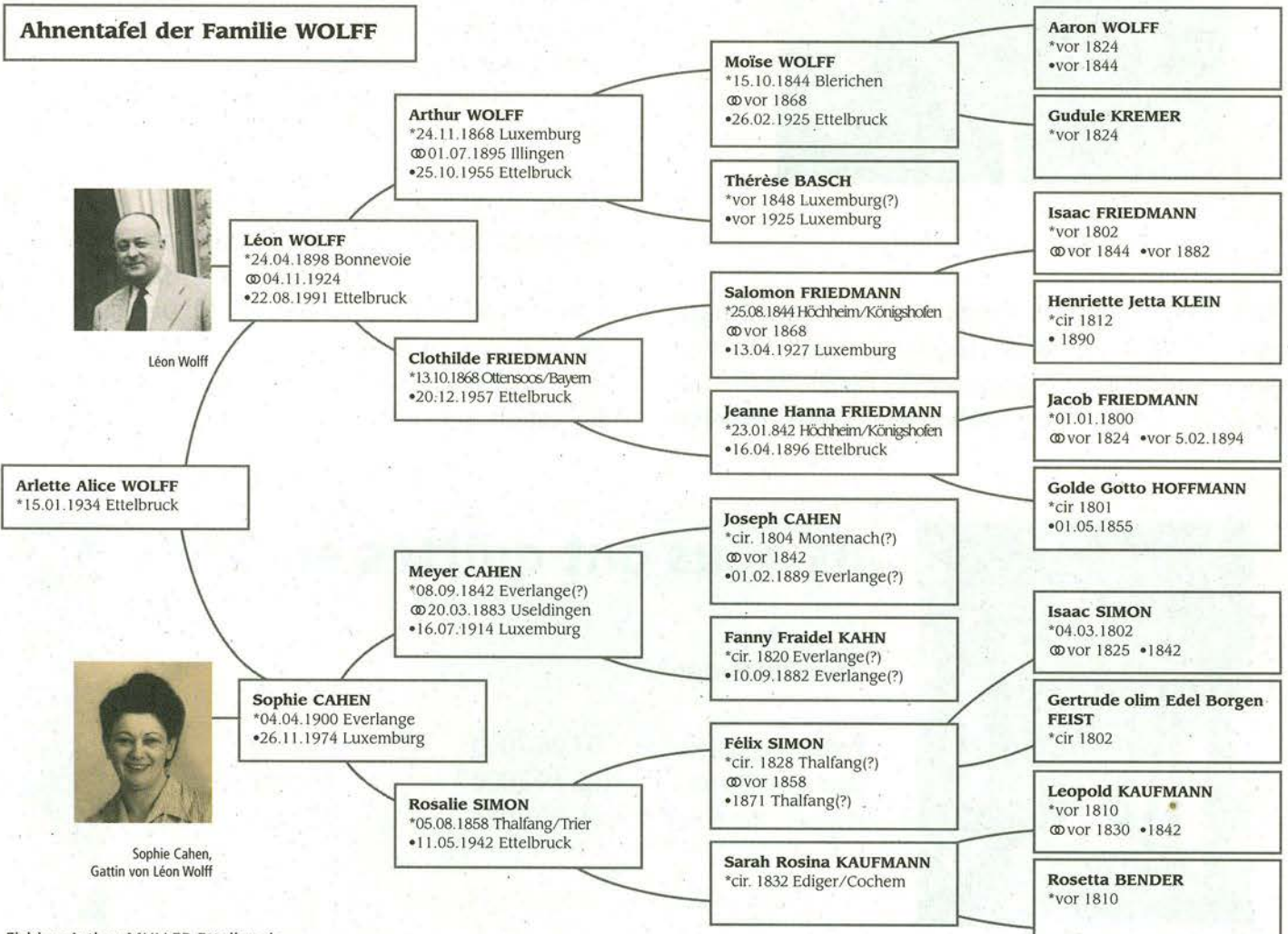
GRAND GARAGE
JACQUES THILL
ETTELBRÜCK
 Téléphone No. 256

Location d'automobiles
 Voitures de luxe et pour sociétés
 Camionnettes et Camions

Auto-Tapissières
 pour **Déménagements**

Pneus - Essences - Huiles
 et tous Accessoires

Atelier de Réparations



Fichier: Arthur MULLER Ettelbruck

Jüdische Bevölkerung in Ettelbrück

Dieser beförderte regelmäßig Waren in die belgische Hauptstadt. Als Mitglied der LPL und als «chef de renseignement de la ligne LUX», stand er in ständiger Verbindung mit verschiedenen Brüsseler Widerstandsgruppen und benutzte diese Fahrten ebenfalls zur

Unterschlupf gefunden hatte.

Nach dem Kriege kehrten Herr und Frau Wolff nach Ettelbrück zurück. Dort trafen sie auf das aus der Verbannung zurückgekehrte Ehepaar Léon Wolff-Sophie Cahen mit ihrer Tochter Arlette Wolff. Gemeinsam übernahmen sie



Léon Wolff mit Eltern (1951)

wieder ihr bestbekanntes Kleider- und Kurzwarengeschäft, das während des Krieges von deutschen Geschäftsführern verwaltet worden war. Nach dem Tode der Eltern verkaufte Léon Wolff das Geschäft an die Eheleute Ferdy Bischelbach-Majeres, welche dort bis zum Jahre 1972 tätig blieben. Ende 1972 wurde es von dem inzwischen verstorbenen Philippe Levy bis 1997 betrieben. Derselbe hatte ebenfalls das landbekannte Modehaus Jacques Kann von 1983 bis Juli 1995 übernommen.

Arthur Wolff, der Geschäftsgründer des Ettelbrücker Geschäftshauses im Jahre 1900, starb am 25. Oktober 1955 im Alter von 86 Jahren. Seine Gattin Clothilde Cahen folgte ihrem Ehemann am 20. Dezember 1957 im Alter von 89 Jahren in den Tod. Beide haben auf dem israelitischen Friedhof in Ettelbrück ihre letzte Ruhestätte gefunden.



Arthur Wolff mit Gemahlin Clothilde Friedmann (1955)

Beförderung von Geheimberichten und Mitteilungen der LPL und der PI-MEN. So gelangten auch die zwei Koffer und andere Gegenstände der Familie Wolff nach Brüssel, wo dieselbe inzwischen einen sicheren

Ils nous ont quittés en 2000

Rectification:

Peters Auguste	07.06.2000	73 ans
Dax Jean-Pierre	30.10.2000	72 ans
Ruppert René	09.10.2000	42 ans



Rédaction: Will Dondelinger, Pierrot Feltgen, Claude Halsdorf, Arthur Muller,
Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Paul Schaaf, Alphonse Schmit

Layout: Agence de publicité LEZARTS



Editeur responsable:
**Administration Communale
de la Ville d'Ettelbruck**
B.P. 116
L-9002 Ettelbruck

Tél.: 81 91 81-1

